



FEASIBILITY STUDY FOR THE CREATION AND IMPLEMENTATION OF A  
SPECIALIZATION ON TRANSLATION ENGLISH - SPANISH, SPANISH - ENGLISH FOR  
MODERN LANGUAGES PROGRAM AT ECCI UNIVERSITY.

PRESENTED BY:

ÁNGELA MARCELA MONTOYA PACHÓN

ANGELICA SILVA CIFUENTES

ANGIE JULIET IBAÑEZ FORERO

VIVIANA SÁNCHEZ GARCÍA

TUTOR:

ALEXIS GARCÍA ARDILA.

UNIVERSIDAD ESCUELA COLOMBIANA DE CARRERAS INDUSTRIALES

MODERN LANGUAGES PROGRAM

BOGOTÁ D.C.

2016

## **ACKNOWLEDGEMENTS**

Firstly we would like to thank our parents for being by our sides and leading, not only during the development of our thesis, but also throughout our career; for being great examples and still for teaching us values that have brought us to this point in our academic lives.

We thank our tutor Alexis Garcia for his faith, patience, support and dedication during this process, for sharing with us his knowledge and for helping in our personal and professional growth.

We also thank to all the students in Modern Languages Program from ECCI university, whom gave us their time and cooperation answering our surveys, we are also grateful to those who voluntarily and actively participating in our focus group.

To ECCI University for opening its doors to form us as professionals, allowing us to follow our dreams.

Finally, we are grateful to all the teachers who were involved in our academic process throughout our careers, for their continued commitment and motivation.

This thesis would not have been possible without the generous support of the aforementioned people.

## CONTENTS

INTRODUCTION .....	5
1. Research Problem .....	6
1.1. Problem Description.....	6
1.2. Problem Formulation.....	6
2. Research Objectives.....	7
2.1. General Objective.....	7
2.2. Specific Objectives.....	7
3. Research Justification and Delimitation .....	8
3.1. Justification .....	8
3.2. Delimitation.....	8
4. Research Framework of Reference .....	10
4.1. Theoretical Framework .....	10
4.1.1. Background.....	10
4.1.2. Concepts and theories.....	16
4.2. Conceptual Framework .....	22
4.2.1. Professional profile of the specialist in translation.....	24
5. Legal Framework .....	25
6. Methodology .....	30
6.1. Type of Research.....	30
6.2. Research Method.....	31
6.3. Instruments .....	32
7. Results Analysis.....	35
7.1. Data Coding.....	36
7.1.1. Interview Analysis.....	37
7.1.2. Focus Group Analysis. ....	38
7.2. Tabulation.....	40

7.2.1. General survey.....	41
7.2.1.1. Morning schedule.....	41
7.2.1.2. Evening schedule.....	45
7.2.2. Specific survey.....	49
7.2.2.1. Morning and evening schedule.....	49
7.3. Matrix.....	51
8. Projections.....	54
9. Conclusions.....	56
ATTACHMENTS.....	58
BIBLIOGRAPHY.....	90



## **INTRODUCTION**

The following thesis analyze the feasibility of a specialization at ECCI (Escuela Colombiana de Carreras Industriales) University, which is mainly focused in Translation, in order to do it, information is provided about the different types of programs on Translation offered at national and international level, from there, it pays particular attention to the gathered information regarding the possibility of a specialization based exclusively on English-Spanish, Spanish-English Translation, it would highlight and increase the acquired skills in Modern Language Program, observing the strengths and weaknesses of it, while it would offer new perspectives on them; then it describes how this possible specialization would enhance and connect Modern Languages Program with Specialization in Translation.

**FEASIBILITY STUDY FOR THE CREATION AND IMPLEMENTATION OF A  
SPECIALIZATION ON TRANSLATION ENGLISH - SPANISH, SPANISH - ENGLISH  
FOR MODERN LANGUAGES PROGRAM AT ECCI UNIVERSITY.**

**1. Research Problem**

**1.1. Problem Description**

Due to globalization and demand for professionals with skills in other languages such as English, French and German which make them capable of using such languages in different cultural exchanges focusing on industrial and commercial areas, ECCI University currently has a Modern Languages Program, which has, among its objectives, to train competent professionals with active communication skills in administration, organizational and commercial aspects; empowering them through optimal humanistic education, multilingual, integrity and competitive knowledge. Besides, they are able to meet the challenges of international economy and the changes that might come in the future with Free Trade Agreements.

However, graduates of Modern Languages Program have the opportunity to specialize their knowledge in any area of study of the major since the degree options for them are nowadays increasing in the work environment.

**1.2. Problem Formulation**

Which elements could be linked to the feasibility for the development and performance of a specialization in translation English - Spanish, Spanish - English for Modern Languages Program at ECCI University?

## **2. Research Objectives**

### **2.1. General Objective**

Analyze the feasibility of a specialization for Modern Languages Program in English-Spanish, Spanish-English in Translation at ECCI University.

### **2.2. Specific Objectives**

- Identify the acceptance of a possible specialization focused on Translation for Modern Languages Program at ECCI University.
- Describe through this research, an academic profile growth for students of Modern Languages Program at ECCI University.
- Evaluate the expansion of the alternatives of degree options by means of a specialization to Modern Languages Professional Program.



### **3. Research Justification and Delimitation**

#### **3.1. Justification**

Through this chapter it is important to provide the necessary information in order to know the reasons which helped in the development of this study. Likewise, to identify the objectives, benefits and potential contributions from the practical, theoretical, methodological and legal point of view, among others contributions that this study wants to provide.

A specialization allows professionals to develop their skills and abilities in professions and disciplines having higher qualifications for job performance, for that reason is important the realization of a study, in order to determinate the feasibility of the specialization itself which has been considered as a degree option that might be given to professionals in Modern Languages Program. Due to the limited possibilities in Bogotá for people who wants to focus in the area of Translation; a specialization in Translation English – Spanish, Spanish- English as an important alternative for them and essentially for students of Modern Languages Program at ECCI University.

Besides, it is believed that the development of this study provides new opportunities for a possible specialization in translation for Modern Languages Program at ECCI University, in fact, this research will allow a study of the feasibility of implementing aforementioned postgraduate, strengthening also the university research area.

#### **3.2. Delimitation**

The delimitation of a study is important considering that it allows to specify the area of interest in which it will be focused, likewise, it makes possible to establish the expected result to achieve with this investigation. Meanwhile, it sets some parameters needed to delimitate the

gather of data such as time, space and population which will facilitate the analysis and interpretation of said data. Therefore, below it is presented the delimitation of the problem of study, emphasizing the population who will be involved in the development of this research and also certain characteristics of that group of people.

The sector of the population that will be influenced by the creation and implementation of this specialization, will be the graduated professionals from Modern Languages Program at ECCI University, students of last semesters of the same program and those who are near to begin the process of graduation and they must choose one of the options to get their degrees. Since they are the best options to specialize their knowledge in the discipline of translation, having the skills acquired during the major and the areas studied in Modern Languages Program.

On the other hand, it is important to consider that the professional in Modern Languages at ECCI University throughout his undergraduate career acquires knowledge and communication skills in three foreign languages; such as English, French and German. Due to this, it is proper to define the present study to one of the three languages mentioned before, in order to achieve more specific and accurate results. Therefore, is chosen to do the study focused in Spanish - English, English - Spanish Translation since English is the language which professionals establish contact from the first semester of the undergraduate program and in which they may feel more capable.

## **4. Research Framework of Reference**

### **4.1. Theoretical Framework**

#### **4.1.1. Background.**

The next section has a specific description of the various postgraduate programs, specifically in translation specializations provided by the main universities in Latin America and Colombia, taking into account the curriculum of each academic program and the objectives that have been developed by these universities for such specializations.

Postgraduate programs are designed to go deeper inside the knowledge acquired during an undergraduate career in specific areas or activities. Virgilio Niño, academic director of the Institute of Postgraduate-Forum of La Sabana University believes that these academic programs facilitate the development of skills and abilities in the professions and disciplines, enabling professionals to acquire through this process a better preparation for job performance of the studied area. Also Fernando Lozano, coordinator of the Center of Attention Aspiring Program at Javeriana University said: “postgraduates have become a great opportunity for professionals who are looking to move up in the corporate ladders and aspire to better wage (López, 2011)”.

Thanks to this, nowadays many universities offer different types of professional postgraduate programs, both nationally and internationally. ECCI University offers face-to-face class and virtual postgraduate programs in different areas and topics, in order to be comprehensive and competent specialists, capable of leading, developing and proposing strategies to meet the challenges posed by globalization.

Among the various issues covering the postgraduate programs, specifically specialization, it can be found specializations in translation which may have different approaches. For instance, in Latin America, there is Nacional University of Cordoba in Argentina which provides two types of specializations in the Faculty of Languages; the first one focusing on Scientific and Technical Translation, the second focuses on Legal and Economic Translation, both of them having general and specific subjects according to the theme of each one, such as,:

- General:
  - Terminología y documentación.
  - Lingüística contrastiva.
  - Tecnología lingüística.
  - Escuelas y modelos traductológicos.
  - Práctica profesional.
  - Manejo de una segunda lengua extranjera ya sea Inglés, Francés, Italiano o Alemán.
- Specific:
  - Textos especializados en tecnología, ciencias naturales, médicas, humanidades y arte.
  - Derecho comparado y traducción.
  - Traducción de documentos públicos, textos de sociedades comerciales, de economía y finanzas.

Nacional University of Cordoba wants to deliver the appropriate instruments to their students through these subjects so they will be able to unfold assertively in the area of their specialty, having a unique approach to understand the social and cultural development in which they will develop the practice of their profession. It is noteworthy that Nacional University of Cordoba is characterized by a solid training in their specialties with a humanist approach.

Likewise in Latin America it is Universidad De La República in Montevideo, Uruguay offers a specialization in Literary Translation in French, English and Portuguese to Public Translators, Graduates from the Faculties of Humanities, Education, Languages and Linguistics.

This specialization has been implemented in Universidad De La República in order to:

- Raise awareness in future literary translators on the complexity of the translation of literary texts.
- Identify and analyze the main problems found when translating creative texts.
- Provide, in the light of modern translation studies, suitable tools for finding possible solutions.
- Transmit guidelines for critical reading of existing translations.
- Analyze and highlight the importance of the literary translator as a cultural agent, not only in terms of its contribution to the construction of literary culture but also the canon of the receiving culture, and thus help to raise awareness on the status of its work , a creative and academic time.

It should be also noted that Universidad de la República has a structured curriculum which can be highlighted as subjects:

- Análisis del discurso.
- Teorías de la traducción literaria.
- Literario-legislación vigente.
- Literatura canónica.
- Seminarios y talleres en los tres idiomas.

All these in order to give professionals the necessary tools to develop successful translations, making them competent and comprehensive literary translators.

Moreover, in the national standart, it can be found Rosario University in Bogota, which has a specialization in translation, giving students the degree of Specialist Translation and according to their skills it is noted in their degree one of the following language combinations:

- French to Spanish.
- English to Spanish.
- French and English to Spanish.

Aforesaid specialization in Translation lasts three semesters, which are divided into basic and emphasis subjects. The choice of these subjects depends on the language combination each student wishes.

Some of the basic subjects that can be found in the program are:

- Redacción en Español I y II.
- Mundo contemporáneo.
- Técnicas de documentación para traductores.
- Introducción al derecho, a la economía /administración, conceptual a la traducción, a la ciencia y la tecnología.

Some subjects of emphasis that can be found in the program are:

- Comprensión de textos en inglés / en francés.
- Metodología de la traducción Inglés-Español / Francés-Español.
- Traducción socio-humanística Inglés-Español / Francés-Español.
- Traducción económica / administrativa Inglés-Español / Francés-Español.

- Traducción jurídica Inglés-Español / Francés-Español.
- Traducción técnica Inglés-Español / Francés-Español.

The professional training translation requires lengthy and comprehensive encyclopedic and thematic knowledge, plus an excellent understanding of the source language, a sharp analytical capacity, and optimum writing competition in the target language.

For this reason, Rosario University has chosen a program of postgraduate level of expertise in this area and to achieve the compliance of these requirements, the curriculum structure of the program has to focused on developing skills from English and/or French into Spanish, native language of the students.

Similarly this academic program has different objectives such as:

- To strengthen knowledge, understanding and analysing of the English and French cultures.
- To strengthen the understanding of written texts in English and French, in the areas of Journalism, Law, Economics, Humanities, Sciences and Technology.
- To excel in the use of written Spanish, particularly in the areas of comprehension and writing.
- To initiate students in fundamental knowledge in the fields of International Relations, Law, Economics, Science and Technology.
- To develop translation skills required to become a professional translator of written texts: comprehension (analytical reading, documentation), de-verbalization, expression and proofreading.

Moreover, Antioquia University in its School of Languages has the Specialization Program in Literary Translation and Human Sciences, which has been focused in the theoretical and practical study related to the literary and humanistic knowledge, linguistic knowledge and historical plus cultural knowledge. Its relation with translation analyzing the historical and cultural appropriations evident in the narrative and cultural reception of Humanistic and literary texts for translation purposes, through workshops and theoretical-practical discussions.

For this specialization it has been developed under the coordination of Professor Martha Pulido, a curriculum with subjects such as:

- Teoría literaria y corrientes de pensamiento.
- Hermenéutica y traducción.
- Cultura, Historia y Traducción.
- Monografía I (Análisis textual para la traducción).
- Traductor y lugar de lectura.
- Traductor y lugar de escritura.
- Monografía II (Traductor y proyecto de traducción).

Such academic program also aims, to provide students the theoretical elements necessary to address the practice of translation of literary and humanistic with emphasis on literary texts, proposing work strategies that will serve as a starting point to build their own style, under translational criteria determined by the type of work to be translated, and promote the creation of a line of work and research in Translation in Literary and Human Sciences, articulating different knowledge, that are shown in the next categories:



1. Literary and humanistic knowledge: In order to distinguish the stages that form the text and understand the conditions of preparation and creation of this.
2. Linguistic knowledge: Based on the use of English and French as guided languages that allow access to different cultures.
3. Translational knowledge: Which would be focused on general knowledge of the theories of translation suitable in the humanistic and literary translation text.
4. Historical-cultural knowledge: Oriented towards the development of a sensitivity regarding the culture and history in general, and in particular, regarding specific cultures corresponding to the texts involved in the work of the Monograph and History translation.

#### **4.1.2. Concepts and theories.**

The following framework is intended to provide a conceptualization of theories and information related to the topic of the study to be performed which is focused on topics that enrich and offer different theoretical approaches to the study bases, such as translation, specialization including its advantages, types of postgraduate, translation studies, among others. Allowing also to consolidate these theories in favor of a coherent and comprehensive study.

A postgraduate is a study that is carried out to complete an undergraduate degree, in order to go into detail about the knowledge gained and at the same time to specialize in a particular area, focusing on the studied discipline through the course of this undergraduate (*¿Qué son y para qué sirven los posgrados?*, 2004).

Similarly, there are different types of postgraduates within, such as specializations, which are characterized as more specific and detailed mastery on a specific subject; meanwhile Masters,

focus on deepening the theoretical, technological and professional development of the student; finally Doctorates have a higher level of academic knowledge, focused mainly on those who have a teaching or research profile (*¿Especialización, maestría o doctorado?*, 2004)

Between the three types of postgraduate mentioned, it is chosen to work on the proposal for a specialization in view of the fact that it is shorter than masters and doctorates in terms of time, besides another advantage of this major as the philosopher Karl Marx said, is an increase in the efficiency of the development of a labor as workers exploit their skills in a specific task, which contributes to reduce time and money simultaneously in the production processes, this idea is supported and complemented by sociologist Émile Durkheim, in his book "The Division of Labor in Society" the author mentions that specialization of members of society in different roles brings economic efficiency and in the same way contributes to the common sense of solidarity among people (Durkheim, 1893, pg. 13).

In addition it is considered the contribution of the Professor Henry W. Chesbrough who discloses eight advantages of specialization, which generate a positive influence on the student-professional, companies and the market. The first of these advantages is the gained experience of a professional to perform specialized work since it focuses on a specific and concrete segment; another one is the knowledge acquired to develop work for long time, moreover it contributes to the sensitivity to detect opportunities, maximize profits, increase efficiency and profitability, which has a positive impact for the company time and potential customers. On the other hand, it provides services with a certain direction and clear objectives to be achieved quickly, due to they are specialized jobs with a lot of information acquired through previous experience; in the same way, the company takes advantages of the creation of an economy scale which is achieved by having professionals and skilled workers; besides there is the efficiency proposed by the two

authors previously quoted, this efficiency to the Professor Henry is linked to the significant decrease in costs; for both, skilled workers and companies, adaptability represents an advantage since it allows them to adapt easily to regulatory changes, legislative, operational, and any environment either within the company or outside it; likewise there is the generation of innovative contexts which promote, facilitate and address creating projects and proposing ideas; finally, companies and skilled workers acquire and take advantage of the ability to react due to that it is possible for them to focus on a specific part of the process and take time to start up new processes and resources allocations (*8 ventajas de la especialización en el sector servicios dentro de la innovación abierta*, 2012).

Thanks to the aforementioned advantages, nowadays the professionals find in the specializations means to enrich their curriculum and thus be competent in the labor market, being that a broad academic preparation positions the specialized professional in a higher level compared to those professionals who only have an undergraduate degree. Giving that, in an undergraduate program the student acquires general knowledge on different areas such as management, economics, marketing, entrepreneurship, and business, among others. However, the fact of carrying out a specialization allows them to enrich their knowledge in one of the areas mentioned, contributing also to their professional growth since it gives them the ability to define more precisely the tasks that they are trained for and scope in which one they can carry on better.

Taking into consideration the knowledge areas in which a professional develops in Modern Languages, he or she has the potential to identify in which of them they want to specialize, within these areas is the translation and interpretation, to do so, it is essential to raise the difference between the two disciplines previously mentioned. The expert in translation Juan David Gutierrez proposes in his article "What is the difference between translation and

interpretation?" a general opinion about this two disciplines, which often refers that when speaking of translation and interpretation it is usual to think that they are two equal disciplines and both, a translator and an interpreter perform the same function. As a result the author considers necessary to explain the difference between them, as though they have the same objective which is breaking the language barriers that are evident in the interaction between two or more speakers of different languages, they have three important differences. The first, refers to the communication channel used by the sender to transmit a message to the receiver, given that in translation the used channel is writing, considering that the work of the translator is to transfer the information of a written text from one language to another, while in interpretation the used channel is oral since the interpreter's job is to relay from one language to another a message that has been heard. Thanks to the first difference it is possible to find a second one, which lies in the skills required by a translator and an interpreter; in order for the translator to perform their duties properly, such as correction, revision and editing text, he or she must own reading skills, reading comprehension, and writing and cultural knowledge. These skills must be acquired in both, the source language of the texts to be translated and the target. Finally to be an integral translator it is important to have computer skills, seeing that unlike the translator the interpreter's work takes place in different contexts in which he or she must interact with others, that is why it is important for them to have social skills that allow them to develop and interact, also skills for managing public such as the use of body language and appropriatetone of voice are fundamental, it is also important to possess a good memory that allows them to hold the message to be transmitted. The last of these differences is linked to routine and environments where they develop each one of their works, due to the fact that the translator usually works in an office either in a company or at home, also in this space they can use support tools which let them to

analyze different options when translating concepts and ideas such as dictionaries, glossaries, online proofreaders, among others. On the other side, the interpreter has a more active routine considering he or she provides a service which demands moving from one place to another, wherever the interpretation is required, such as conferences, events, congresses, etc. (Gutiérrez, n.d.).

Previously the functions carried out by the translator were mentioned, these are linked to the utility and objectives of translation, which are involved in different fields such as business; considering that globalization can affect or benefit the growth of industries and companies, but this depends significantly on finding opportunities by managers and their teams, and at the same time maximize them since they can take advantage of globalization making their company more competitive and attractive to foreign markets, which can be achieved easier through the communication between two or more leaders of different companies using the same language, either in conversations, meetings, and other personal gatherings, as well as business documents such as contracts, quotations, among others, which must be translated (Díaz, 2012).

Additionally, translation is not only important and beneficial when referring to contact between business managers, it is also necessary and useful for attracting the attention of potential and future customers. Due to the fact that a product or service will be more attractive for them if its advertising is done in the native language of the culture in which it is trying to be introduced, considering that customers will be attracted and perhaps identified with those that take into account a cultural and representative aspect as it is the language. Adding to that, advertising in terms of packaging and other commercial aspects will transmit the message that want to communicate more clear and can be understood more easy by translating them (*Beneficios de la traducción*, n.d.).

Another benefit of translation is evident in the cultural aspect and more specifically in preservation and transmission of traditions, having in mind that when it comes to literary works, which are focused on the cultural area of a nation and are translated, allows their conservation and at the same time, shares them with other cultures. Simultaneously, creates cultural relationships and connections, seeing as it provides the opportunity to inquire about the customs and different histories of certain civilizations to those who might be total strangers or possess some information about them. Likewise, the translation of these works allows people to have a different perspective on everything that is or happens around them given as it provides new concepts, different lifestyles and beliefs, among others. Therefore, the translation of these works associated with culture of different people bring benefits not only to them in general but also to their members and others who might have contact with these translations (Grossman, 2010).

Besides, translation also brings benefits in the field of education, more precisely in teaching a second language, given as it helps students to acquire and develop skills that are very beneficial when learning a foreign language. As mentioned before, the translation plays an important role in the globalized world on account of the knowledge and the ability to use one or more languages in everyday activities which helps when interacting with people from other countries and cultures. It also allows to break communicative barriers that become evident when two or more people try to establish a conversation but they do not have the ability to speak any other language than their mother tongue. Translation in addition, allows students to understand better different contexts in which they can carry out a communicative situation or event, which are also different depending on culture, time, moment, environment and other aspects used to transmit the message and influence the situation. At the same time, benefits the students in the translation process since it

strengthens the communicative skills that are helpful when acquiring a second language such as listening, speaking, reading, and writing, considering that they are presented in the translation process of texts transmitted through an oral or written channel (Lang, 2010).

#### **4.2. Conceptual Framework**

Below is presented the definition of relevant terms used throughout the investigation and their relation with the main concept “specialization”:

- Professional: Person formally certified by a professional body of belonging to a specific profession by virtue of having completed a required course of studies and/or practice. And whose competence can usually be measured against an established set of standards (Business Dictionary, n.d.).
- Project Viability: The rationale for the project is set out in the business case which will be expressed in terms of a set of benefits which contribute towards strategic goal(s). The project framework and planning should be written to ensure that achievement of those benefits is maximized. Many things can affect project viability
  - Cost overruns. If the project is based on a rate of return on capital invested, then an increase in project costs can eliminate this.
  - Time overruns. Some projects have to be delivered within a certain time frame to deliver benefits. Extending time may completely eliminate the benefits.

- Changes to specifications and scope. As projects progress changes to the plan or even the scope will inevitably be requested. These need to be carefully assessed against the continued ability to deliver the benefits.
  - Quality problems. It may become clear during the project life cycle that the original quality expectations cannot be met. This can have an impact on the acceptability and hence the usability of the project's outputs by the end user. Changes to quality must be assessed against the benefits.
  - Change in the business environment. Sometimes organizations have to take a different strategic path, making the need for the project obsolete. There is little point carrying on committing resources to a project for which there is no longer a need (Oxford Brookes University, n.d.)
- Specialization: A formally recognized group of interrelated courses within a major field. A specialization differs from a Concentration in that it is embedded within one specific major providing students with a more in-depth exploration of a focused topic than can be covered in a few individually selected courses. The specialization appears as part of the major field and so is reflected on the diploma and transcript (Undergraduate Degree Definitions & Credit Overlap Policies, 2014)
  - Study: Systematic research, examination, identification, and understanding of the aspects or factors associated with an activity, event, phenomenon, situation, etc. Often a report is produced at the end of a study that summarizes its findings and may also include recommendations on the next step(s) to be taken (Business Dictionary, n.d.)
  - Translation: The particular way translation is represented is conditioned by the essentially "modern" schema of co-figuration —most typically, the communication model according



to which translation is represented as a transfer of signification between two clearly demarcated unities of ethnic or national languages—by means of which one comprehends natural language as an ethno-linguistic unity. In other words, the commonsensical notion of translation is delimited by the schematism of the world (that is, by the act of representing the world according to the schema of co-figuration). Conversely, the modern image of the world as "inter-national" (that is, as consisting of basic units called nations) is prescribed by a representation of translation as a communicative and international transfer of a message between a pair of ethno-linguistic unities (New Dictionary of the History of Ideas, 2005)

#### **4.2.1. Professional profile of the specialist in translation.**

Due to their training the specialist in English-Spanish, Spanish English Translation of ECCI University count with the following skills:

- A broad knowledge of English and Spanish languages in order to transfer the meaning and coherence of the message from the documents and texts required thus achieving a successful translation.
- A high cultural level and being well informed.
- Correct use of technological tools and resources applied to Translation.
- Specialized knowledge in their field, professional management skills, research and terminology applied.
- Project management and time in order to expire scrupulously with the period established for every translation.
- Mental flexibility and capacity of adaptation to variable professional environments.

The graduate from above mentioned specialization will play a role with responsibility, it will also protect the confidentiality of the information and will demonstrate a high tolerance to stress situations.

## **5. Legal Framework**

It is highly important that institutions take into account the legal aspects as a fundamental support in the formulation of a project. The legal framework refers to laws or regulations where the research project is based. In this case, it is essential for ECCI University to be aware of any legal requirements for the implementation of the specialization and equally for the prospective graduates' translators to be accredited. It should be noted that the next articles are taken from legal documents of El Ministerio de Educación Nacional and La Constitución Política de Colombia word by word, so they will be in the original language, Spanish.

El Ministerio de Educación Nacional (2006) through Decree No. 1001 "Por el cual se organiza la oferta de programas de posgrado y se dictan otras disposiciones" the President of the Republic of Colombia, exercising his constitutional and legal powers granted by Paragraph 11 of Article 189 of the Constitution and Articles 19-21 and 31-33 of Act 30 of 1992, it decrees that specialization programs should promote the integral formation within a framework which must

involves: Development of skills, a value system, social, institutional, ethical, political and economic implications.

Moreover, in the same decree it specifies that institutions who want to offer specialized programs must meet certain quality conditions. El Ministerio de Educación is responsible for conducting a detailed evaluation in which these conditions and likewise the program must be reviewed, in order to verify the existence of the necessary means and resources.

Among the conditions of quality that assesses El Ministerio de Educación are; the objective of the program, commitments that have the institution with the monitoring and evaluation of the academic program, student regulations, responsibility for both the students and the program documentation, the definition of program operation.

In Chapter VI of the aforementioned decree it specifies that the nominated institution must present the theoretical and methodological approach of the program, the purposes and principles that guide training; curricular structure and organization; the strategies for interdisciplinary work and teamwork and pedagogical model. The program must express the academic work of students in academic credits and clearly establish the criteria for selection, admission and transfer students.

So far, in the assessment of the program and all the information is made to be verified by El Ministerio de Educación awarded the qualified registration. (For more information see attachments.)

Furthermore, there are specific requirements that make a translator an official translator, which is defined as a certified professional for the translation of documents in accordance with certain existing guidelines internationally. Anyone interested in being an official translator can

perform the corresponding studies and obtain the necessary certifications to provide their services as an official translator in Colombia. These corresponding studies would belong to the specialization of translation English - Spanish, Spanish- English at ECCI University.

To be able to be a certified official translator, it is necessary to present the exams of Certification of Suitability and the License of Translator/official interpreter of a foreign language to the Spanish and vice versa. These exams are only available in two universities in Colombia, and the exams are usually English–Spanish-English or English–French-English or French–Spanish-French.

The first is Nacional University in the faculty of Human Sciences, department of foreign languages, in the city of Bogota, and the second is Antioquia University, in the School of Languages in Medellin.

It is also possible to realize certification exams in other countries any time they are certified correctly and legalized in front of El Ministerio de Relaciones Exteriores and El Ministerio de Educación, in some embassies or consulates it is possible to obtain more detailed information about this.

Subsequently to the achievement and correct approval of the above mentioned exams, it is necessary for the translator to go through El Tribunal Superior del Distrito Judicial in order to carry out the necessary resolution go through El Ministerio de Justicia y del Derecho de Colombia where it is established and recognized the person as an official translator and sworn interpreter. Likewise, it must present all the documents and academic files where he or she could indicate the whole preparation and recognition that it has obtained along its both academic and professional major.

After obtaining this resolution, it must appear in El Ministerio de Relaciones Exteriores, which is the Colombian organism entrusted to regulate the professional translators in Colombia, who will do the delivery of a registry of inscription like official translator, and it will validate each of the works or translations that the translator realize.

Likewise, the certified translator can go to the concerned embassy or consulate to register where he or she will sign up to their lists, where they are considered so that they offer its services in case of being needed. Besides, to be a part of La Asociación Colombiana de Traductores e Interpretes, an organism shaped by official professional translators established in Colombian territory (*¿Cómo llegar a ser un traductor oficial?* 2013).

The step previously mentioned must be realized on-line route by the official page of El Ministerio de Relaciones Exteriores or personally in offices of the same one.

Below, it is presented the legal foundation of the established previously:

#### **LEY 962 DE 2005**

**ARTÍCULO 33.** EXAMEN PARA EL EJERCICIO DEL OFICIO DE TRADUCTOR E INTÉRPRETE OFICIAL. Modifíquese el artículo 4° del Decreto 382 de 1951, el cual quedará así:

**"Artículo 4o.** Examen para el ejercicio del oficio de traductor e intérprete oficial. Toda persona que aspire a desempeñar el oficio de Traductor e Intérprete Oficial deberá aprobar los exámenes que sobre la materia dispongan las universidades públicas y privadas que cuenten con facultad de idiomas debidamente acreditadas y reconocida por el ICFES o la entidad que tenga a cargo tal reconocimiento. El documento que expidan las Universidades en que conste

la aprobación del examen correspondiente, esto es, la idoneidad para el ejercicio del oficio, constituye licencia para desempeñarse como traductor e intérprete oficial.

**PARÁGRAFO.** Las licencias expedidas con anterioridad a la entrada en vigencia de la presente ley continuarán vigentes. Quienes a la fecha de entrada en vigencia de la presente ley hayan aprobado el examen para acreditar la calidad de Traductor o Intérprete Oficial, y no hayan solicitado la licencia respectiva ante el Ministerio del Interior y de Justicia, se registrarán por lo establecido en la presente ley." (Congreso de Colombia, 2005).

#### **RESOLUCIÓN 7144 DE 2014**

#### **ARTÍCULO 6o. DE LOS TRADUCTORES OFICIALES.**

Los traductores oficiales que deseen, podrán inscribirse en el directorio de traductores oficiales del Ministerio de Relaciones Exteriores con el fin de prestar un servicio de consulta de estos, a los ciudadanos que lo requieran. Para su inscripción, requerirán la presentación de la solicitud establecida para tal fin acompañado de la Licencia del Ministerio del Interior y de Justicia o certificado de idoneidad emitido por Universidad acreditada ante el Ministerio de Educación. Esta inscripción se podrá realizar mediante la presentación de la documentación física o por los medios electrónicos establecidos por el Ministerio de Relaciones Exteriores para tal fin.

**PARÁGRAFO.** El Ministerio de Relaciones Exteriores en ningún momento será responsable de la calidad de los trabajos de traducción o de las tarifas cobradas por los mismos (Ministerio de Relaciones Exteriores, 2014).

It is essential to emphasized that the aforementioned paragraph is an addition to the degree that would be granted by the university in the specialization, since this one would have to grant the Translator's degree to the graduate from the postgraduate course with or without a certificate from El Ministerio de Relaciones Exteriores.

## **6. Methodology**

As follows, it will be announced the methodological aspects that will be used for the development of this study. Within are the type of research, method of investigation and the instruments which will carry out the compilation of the necessary information, related to the opinion of the population involved in the study.

### **6.1. Type of Research**

It is considered appropriate to carry out the following study regarding the relevant parameters and characteristics of *qualitative research*, according to the definition given by Rossman and Rallis:

Qualitative researchers seek answers to their questions in the real world. They gather what they see, hear, and read from people and places and from events and activities. They do

research in natural settings rather than in laboratories or through written surveys (Rossman & Rallis, 2003, qtd. in Haller, n.d.).

For that reason, qualitative research is the most suitable, given as this study is focused in a specific social group made up of Modern Languages students from ECCI University, and taking into account the interaction between them and a context or situation as the transition from academic to labor life. Also, for the fact that this is a qualitative research, it is employed methods of gathering data such as surveys and interviews expecting results associated with feelings, perceptions and opinions, plus, the information obtained is analyzed and interpreted in a qualitative way.

## **6.2. Research Method**

To use a *descriptive method* in the development of this study is opportune based on the objectives of this, the conditions in which this will be performed, and other characteristics, and also the following definition proposed in the article “Qualitative Descriptive Research: An Acceptable Design”:

According to Sandelowski, qualitative descriptive research should be seen as a categorical, as opposed to a non-categorical, alternative for inquiry; is less interpretive than an ‘interpretive description’ approach because it does not require the researcher to move as far from or into the data, also it does not require a conceptual or highly abstract rendering of the data, compared to other qualitative designs.



Qualitative descriptive studies are the least “theoretical” of all of the qualitative approaches to research. In addition, qualitative descriptive studies are the least encumbered studies, compared to other qualitative approaches, by a pre-existing theoretical or philosophical commitment.

(...) In summary, a qualitative descriptive approach needs to be the design of choice when a straightforward description of a phenomenon is desired. It is an approach that is very useful when researchers want to know, regarding events, who were involved, what was involved, and where did things take place (...) (Lambert & Lambert, 2012)

Bearing in mind that the objective of the method is to announce situations and attitudes through a detailed description of individuals, processes and activities involved, it is proper due to its focus in a real situation in which intervenes a specific population who is benefited for the facts that appear in a certain context.

### **6.3. Instruments**

According to the following quote, it is determined suitable to be used as a method of gathering information in a survey:

Today the word “survey” is used most often to describe a method of gathering information from a sample of individuals.

(...) Not only do surveys have a wide variety of purposes, they also can be conducted in many ways—including over the telephone, by mail, or in person. Nonetheless, all surveys do have certain characteristics in common. Unlike a census, where all members of the population are studied, surveys gather information from only a portion of a population of interest—the

size of the sample depending on the purpose of the study (...) (Ferber, Sheatsley, Turner &Waksberg, 1980, qtd. in Scheuren, 2004)

Due to the purpose of the survey, taking into account the opinion and acceptance of this study by a segment of the population that would be benefit if the specialization in Translation is created and implemented.

On the other hand, being a Focus Group a group discussion on a particular topic organized for research purposes.

Focus Group is a type of in-depth interview accomplished in a group, whose meetings present characteristics defined with respect to the proposal, size, composition, and interview procedures. The focus or object of analysis is the interaction inside the group. The participants influence each other through their answers to the ideas and contributions during the discussion. The moderator stimulates discussion with comments or subjects. The fundamental data produced by this technique are the transcripts of the group discussions and the moderator's reflections and annotations (Freitas, Oliveira, Jenkins &Popjoy, 1998, p. 2).

It has been considered useful and appropriate, implement it for this study, due to a focus group provides data more quickly and at lower cost than if individuals interviewed separately, groups can be assembled on shorter notice than for a more systematic survey; in the same way researchers can interact directly with respondents (allows clarification, follow-up questions, probing). Can gain information from non-verbal responses to supplement (or even contradict) verbal responses; besides this instrument is very flexible; can be used with wide range of topics, individuals, and settings; finally results are easy to understand and more accessible to lay

audiences or decision-makers than complex statistical analyses of survey data (Marczak, & Sewell, n.d.).

Taking into consideration the advantages aforementioned it is appropriate to carry out a Focus Group with some students of 7th semester of Modern Languages at ECCI University, because they are in the process of graduating and they can provide relevant information to help the development of this study.

In addition, another data gathering instrument to be employed is the interview and more specifically, a semi-structured interview, given to the following definition and its usefulness in qualitative research as it is this study: “Semi-structured interviews consist of several key questions that help to define the areas to be explored, but also allows the interviewer or interviewee to diverge in order to pursue an idea or response in more detail” (Gill, Steward, Treasure & Chadwick, 2008).

It is also considered appropriate to use an interview, given of the purpose to be achieved with its application, such as the identification and analysis of the opinions and perceptions of people who would benefit from the events and situations that might happen in a certain context such as the possible, in which the creation and implementation of a specialization in translation would be carried out.

The purpose of the research interview is to explore the views, experiences, beliefs and/or motivations of individuals on specific matters (e.g. factors that influence their attendance at the dentist). Qualitative methods, such as interviews, are believed to provide a 'deeper' understanding of social phenomena than would be obtained from purely quantitative methods,(...)Interviews are, therefore, most appropriate where little is already known about

the study phenomenon or where detailed insights are required from individual participants. They are also particularly appropriate for exploring sensitive topics, where participants may not want to talk about such issues in a group environment (...) (Gill et al., 2008).

## **7. Results Analysis**

The analysis and interpretation of the results according to Hurtado (2010), "are the analysis techniques which deal with relate, interpret and find meaning to information expressed in verbal codes and iconic."

Taking into consideration the definition aforementioned this chapter is focused on showing a diagnosis and interpretation of the results achieved by applying the tools and techniques of data collection like; survey, interview and focus group.

To begin, the survey was applied to a group of 81 students of the night shift and a group of 59 students of the day shift from 6th semester to 10th semester of Modern Languages at ECCI

University. In the same vein, it was carried out a focus Group with some students of 7th semester. Finally, it was performed an interview with Sergio Segundo Martínez Aguilera, the director of the post-graduate programs.

Following, it is introduced the coding, organization and interpretation for the analysis of the obtained data through the application of the aforementioned gathering methods.

### **7.1. Data Coding**

For the first step of the data analysis, the researcher has to read and reread writing down the emerging categories in a form of a paraphrase, phrase, heading or label that describes what the respondents try to say and the researcher think of important. This process is called data coding. Basically, data coding is the process of data reduction. Qualitative data are made up of a wide variety of text passages or segments. In itself, it is hard to provide useful information to the readers and even to the researcher. It requires the researcher to reduce the volume of information collected in order to identify and organize the data into important patterns and themes. Patterns are the same or similar ideas or expressions in data. Themes may include knowledge, beliefs, experiences, or opinions that the respondent was trying to communicate in response to the researcher's questions. Thus, the identification of key themes and patterns depends on data coding process. (Lee, 2007, pg. 2-3)

Due to the above quote, it was conducted the coding in both the interview and the focus group. First, it was transcribed from the oral channel to the written one the information provided by the population involved in these two methods, then the text lines (see Annexes) were listed. Finally, considering the lines assigned above, the most relevant and appropriate concepts were categorized for this study through charts, which are presented below in the respective order:

### 7.1.1. Interview Analysis.

<u>Feasibility study</u> <u>- line 2.</u>	<u>Modern</u> <u>Languages - line</u> <u>3.</u>	<u>Education - line</u> <u>7.</u>	<u>Postgraduate -</u> <u>line 10.</u>	<u>Length process -</u> <u>line 125.</u>
- Grounds for creation (143) - Resources (145) - Contents (168)	- Administrative focus (30)	- Basic (7) - Medium (8) - Superior (8) - Technical (9) - Professionals (9) - Technologist (9) - Professional programs (10) - Pre-graduate (10) - Master (11) (line 59-61) - Doctorate (11) - Institutions (21) - Length, credits (110-112) (118-121)	- Specialization (3) - *specific and TRANSVERSA L :V - Line 14 - Line 15 - Further detail (22) - Line 39 until “exterior” line 46. - Necessity (need) line 75-81 - Professors profile (166) - *line 179-181	- line (132)

This interview was really useful for this research given that Mr. Sergio Segundo addressed different topics and definitions related not only to Modern Language program but also, to the university. He provided an interesting point of view regarding what would be the main necessities when it comes to Modern languages career in today's world and the different aspects of what would be included, e.g the need of a study in international business or the high possibility of expanding areas which would be very functional for modern languages professionals. He also mentioned the requirements needed for the creation and implementation of a specialization in program, including the requirements needed for professors of the career, then he proceeded to talk about the importance of the career for the university but after an interesting

analysis of it, it became clear that the university was more focused in other programs, although it was not a very positive result. It was also taken into account the main plans of the university and how the implementation of a new specialization for Modern Languages program would take time and other aspects that were not presented at that moment. Eventually, this interview has provided a much needed insight of the reality of Modern Languages program nowadays, and how this project could be an eye opening option for a possible expansion of the aforementioned program for the university.

### 7.1.2. Focus Group Analysis.

<u>Expectations -line 6.</u>	<u>Strong language not including English - line 43-44.</u>	<u>Creation of a specialization of a translation in English – line</u>	<u>Focus - line 60.</u>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Upper level regarding english, french and german. Plus, broad knowledge focusing on the administrative part of the career. (9-10)</li> <li>- More intensity hours of study per day/week/month/etc (14)</li> <li>- The career is more focused in learning languages and not so much in administration. (27-28)</li> <li>- At the end of the career i was expecting to speak aforementioned languages perfectly, now that I'm about to</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Perhaps german.</li> <li>- Is kind of relative because for some people is easier one language than other, so is really difficult to generalize. (50-51)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- I wouldn't like a specialization focusing on translation, given as is not profitable.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Administrative focus (61)</li> <li>- Pedagogy area (69-70)</li> <li>- University education or teaching of Spanish as foreign language (72)</li> <li>- Focusing on tourism area or foreign affairs.(74-75)</li> </ul>

<p>finish it, i realize is not how i thought it would be (37-38)  - The expectations that i had are completely different to my reality nowadays. (40-41)</p>			
<p><u>What is missing in order to reach the postgraduate level - line 79.</u></p>	<p><u>Specialization at ECCI - line 94.</u></p>	<p><u>What is missing in the career - line 99.</u></p>	
<p>- Have the appropriate tools.  - Counting with the possibility of speaking with foreigners (83)  - Cultural exchanges (84)</p>	<p>- In my opinion, I wouldn't study here in colombia (96)</p>	<p>- Recognition, publicity, structure, professors, tutorials (101)  - Opportunities, exchanges, "scholarships" (104-105)  - Seminars in a foreign country (106)  - Good program (110)  - Focusing in one language (117)  - Better teachers (121)</p>	

With the help of 6 people from 7th semester of Modern Languages at ECCI it was carried out a Focus Group where the participants answered questions about the career, expectations, strengths, weaknesses and gave opinions regarding the implementation of a specialization in translation for the Modern Languages program as a degree option. During the conversation the students introduce aspects as the low academic level related to languages and issues from the career due to the scheduling, in addition they stated the reasons why they do not agree with the



translation approach for the specialization, because most of them prefer an approach associated with administration, pedagogy or teaching. Another aspect mentioned was the cost of specialization in Colombia, therefore they prefer to leave the country and find other options, finally they talked about the interest by the administrative area, thus they would like a greater depth in subjects associated to this area at the pre-graduate level.

## **7.2. Tabulation**

When a mass of data has been assembled, it becomes necessary for the researcher to arrange the same in some kind of concise and logical order. This procedure is referred as tabulation. Thus, tabulation is the process of summarizing raw data and displaying the same in compact form (i.e., in the form of statistical tables) for further analysis. In a broader sense, tabulation is an orderly arrangement of data in columns and rows.

Tabulation is essential because of the following reasons.

1. It conserves space and reduces explanatory and descriptive statement to a minimum.
2. It facilitates the process of comparison.
3. It facilitates the summation of items and the detection of errors and omissions.
4. It provides a basis for various statistical computations (Kothari, 2006, pg. 127).

Based on the aforementioned quote and the importance of tabulating the information obtained through the surveys applied to a total of 140 students of Modern Languages at the University ECCI, morning and evening schedule, in order to synthesize and let it know this information clearly, it is presented below the conducted results, which was divided into two.

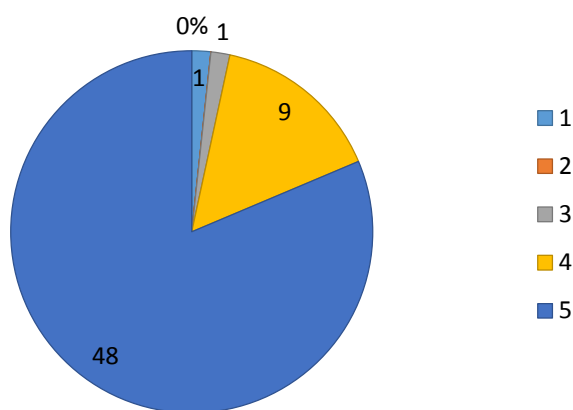
### 7.2.1. General survey.

Survey of acceptance of a specialization in translation for UECCI's Modern Languages professionals

#### 7.2.1.1. Morning schedule.

1. On a scale of 1 to 5, where 1 means a little bit and 5 a lot. How necessary do you consider the implementation of a specialization for Modern Languages program at the University ECCI?

Necessity scale	Quantity of students
1	1
2	0
3	1
4	9
5	48
total	59

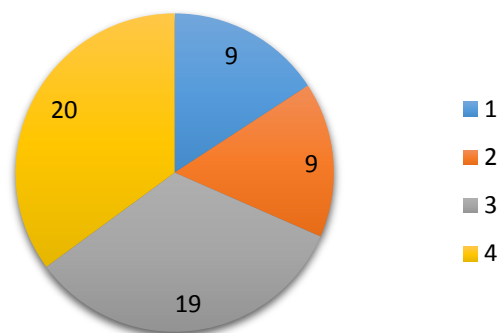


It is evident that most of the people (48 of 59) consider that is pretty important the implementation of a specialization for Modern Languages, on the other hand there is just one person that don't think this issue is meaningful.

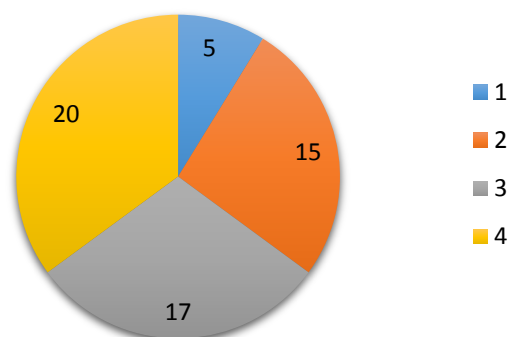
2. List in order of priority the following degree options.

Error rate: 2

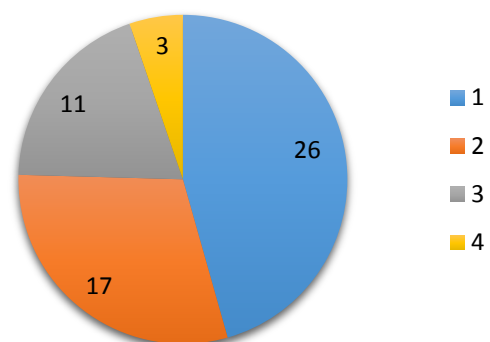
Thesis priority	Quantity of students
1	9
2	9
3	19
4	20
Total:	57



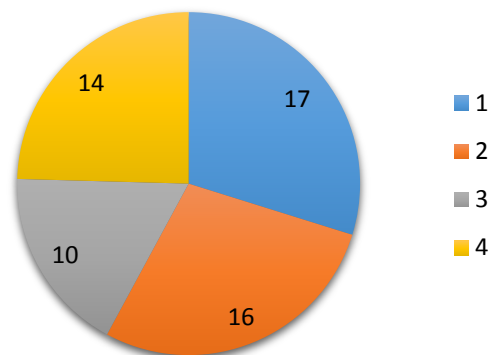
Seminary priority	Quantity of students
1	5
2	15
3	17
4	20
Total:	57



Specialization priority	Quantity of students
1	26
2	17
3	11
4	3
Total:	57



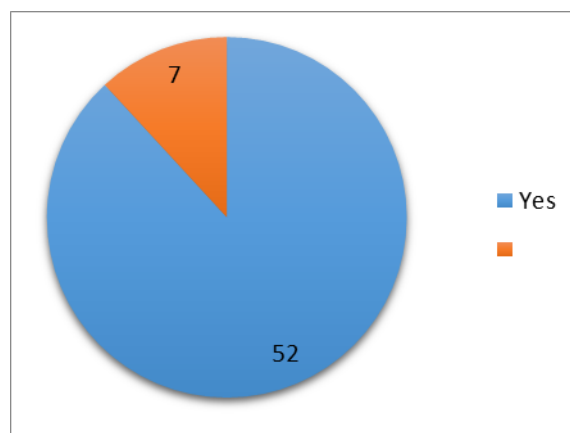
Internship priority	Quantity of students
1	17
2	16
3	10
4	14
Total:	57



The graphics show that there is not an evident preference for the students of the Modern Languages program in regard to degree options, however there is a small penchant for the specialization option. 20 students take the Thesis as the less important option and other 20 go for the seminary equally. There is also preference for the Internship.

3. Do you think a specialization focused in translation is appropriate for Modern Languages program?

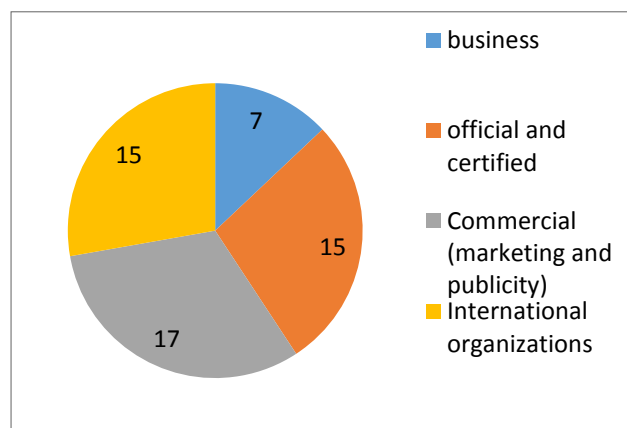
Appropriate Specialization	Quantity of students
Yes	52
No	7
Total	59



52 students from the 59 think that a specialization in translation is appropriate for our program. There are just 7 people that don't think the same, for them it is not proper.

4. If you have to give a focus to a specialization in translation, which of the following areas would be?

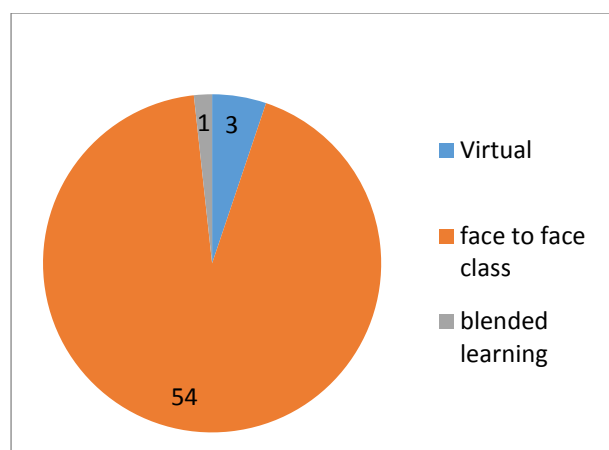
Translation Focus	Quantity of students
Business	7
official and certified	15
Commercial (marketing and publicity)	17
International organizations	15
Total	59



The opinions about the focus that would be given to the specialization in translation area are divided, there is no a preference; the only think that we can see, is that the less prefer area is business.

5. Which modality would you prefer to do a specialization?

Modality	Quantity of students
Virtual	3
face to face class	54
blended learning	1
Total	58

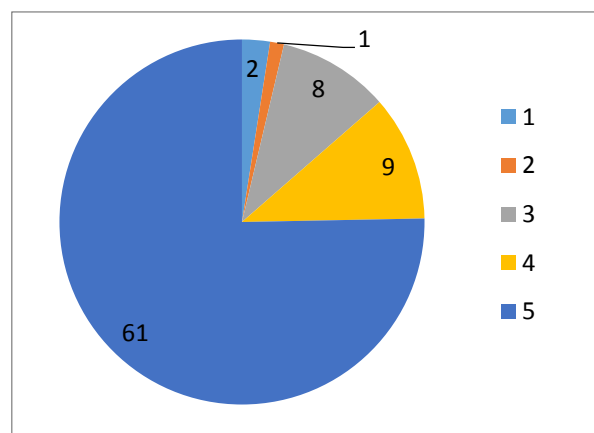


Students trends may be perceived by the number of them that chosen the face to face option. Solely 3 students went for virtual classes.

### 7.2.1.2. Evening schedule.

1. On a scale of 1 to 5, where 1 means a little bit and 5 a lot. How necessary do you consider the implementation of a specialization for Modern Languages program at the University ECCI?

Necessity scale	Quantity of students
1	2
2	1
3	8
4	9
5	61
total	81

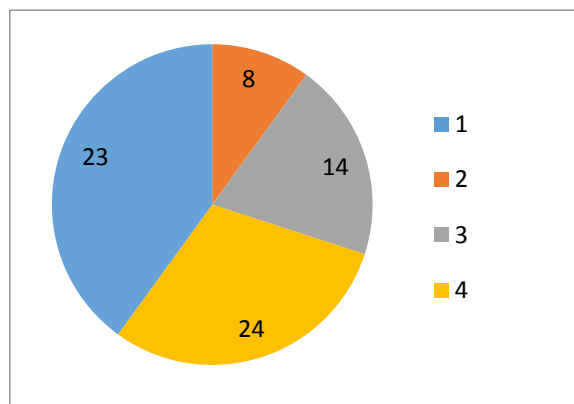


It is evident the preference of students about the importance of an implementation of a specialization for Modern Languages, 61 students from 81 said “a lot”. However it is not implicit what kind of specialization.

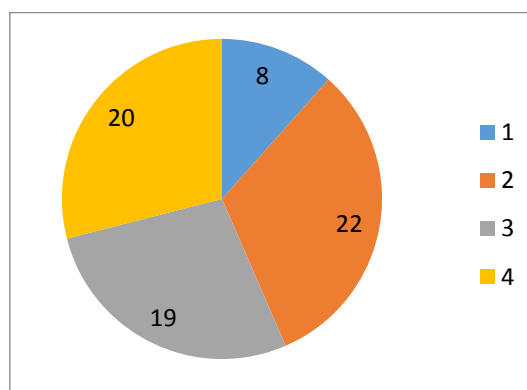
2. List in order of priority the following degree options.

Error rate: 12

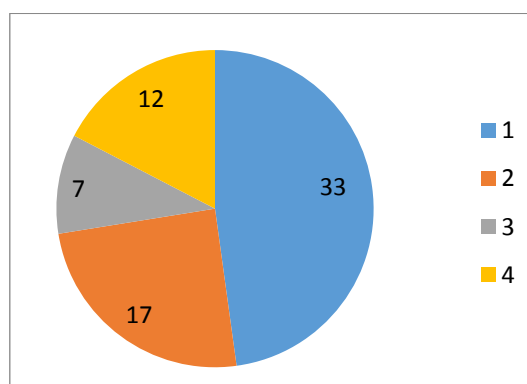
Thesis priority	Quantity of students
1	14
2	8
3	23
4	24
Total	69



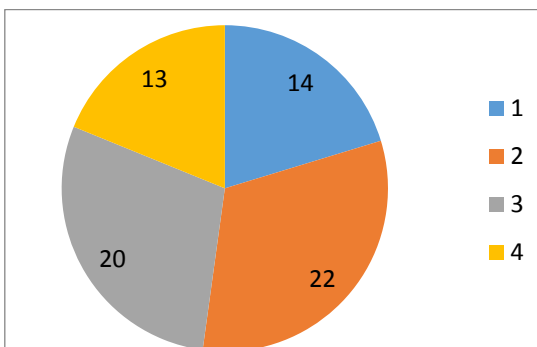
Seminary priority	Quantity of students
1	8
2	22
3	19
4	20
Total	69



Specialization priority	Quantity of students
1	33
2	17
3	7
4	12
Total	69



Internship priority	Quantity of students
1	14
2	22
3	20
4	13
Total	69

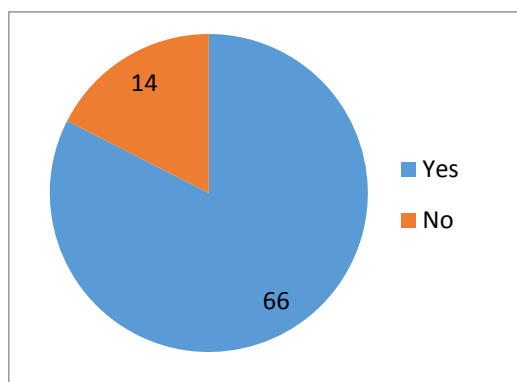


The results were pretty similar to the morning ones, people is divided in two main categories, thesis and specialization. Nevertheless thesis is the less liked option, with 20 students that put it as the last priority in regard to degree options.

3. Do you think a specialization focused in translation is appropriate for Modern Languages program?

Error rate: 1

Appropriate Specialization	Quantity of students
Yes	66
No	14
Total	80



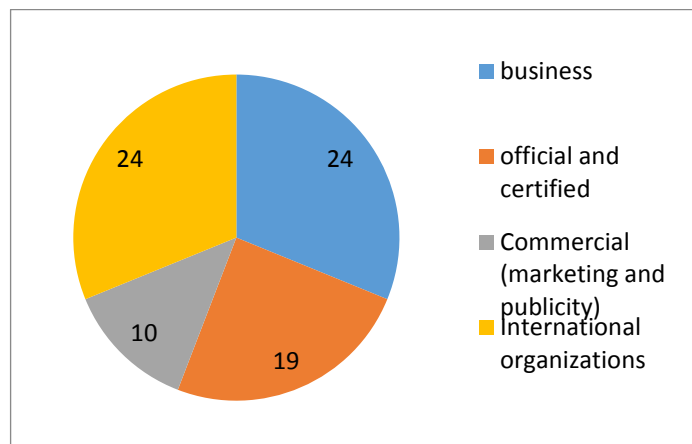
The 75% of the total number of students agree with a specialization in translation, on the other hand there is just a 15% that think it is not proper.

4. If you have to give a focus to a specialization in translation, which of the following areas would be?

Error rate: 4



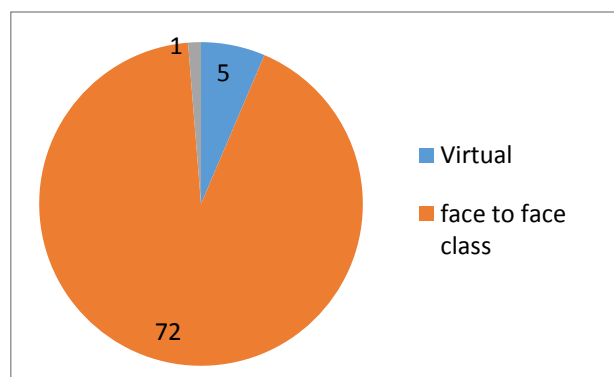
Translation focus	Quantity of students
Business	24
official and certified	19
Commercial (marketing and publicity)	10
International organizations	24
Total	77



5. Which modality would you prefer to do a specialization?

Error rate: 3

Modality	Quantity of students
Virtual	5
face to face class	72
blended learning	1
Total	78



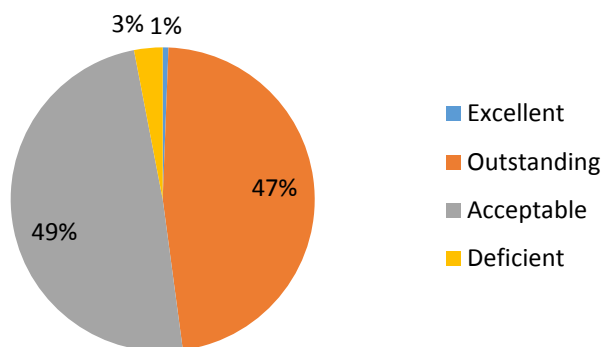
### 7.2.2. Specific survey.

Survey of acceptance of a specialization in translation for UECCI's Modern Languages professionals (Specific)

#### 7.2.2.1. Morning and evening schedule.

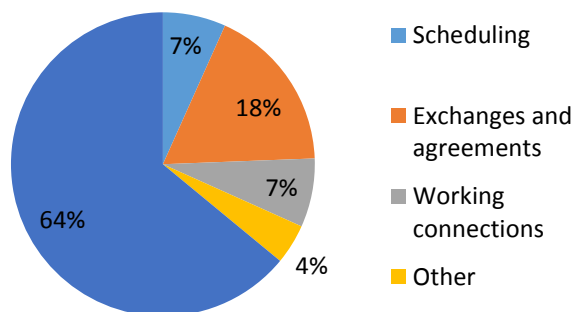
1. Rate the level of knowledge in which you consider you are, regarding your career.

Excellent	1
Outstanding	78
Acceptable	81
Deficient	5
Total	165



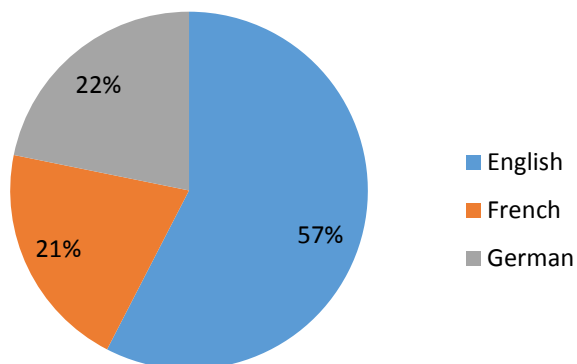
2. Considering the previous question, what would you like to add to the Undergraduate program of Modern Languages for its growth?

Scheduling	11
Exchanges and agreements	29
Working connections	12
Other	7
2 or more options	105
Total	165



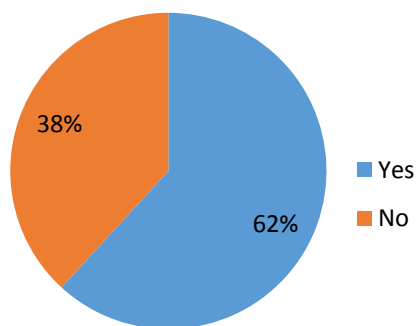
3. If a postgraduate program were to be created focused on Specialization in Translation, at ECCI University, which of the three languages would you like it to focus on?

English	95
French	34
German	36
Total	



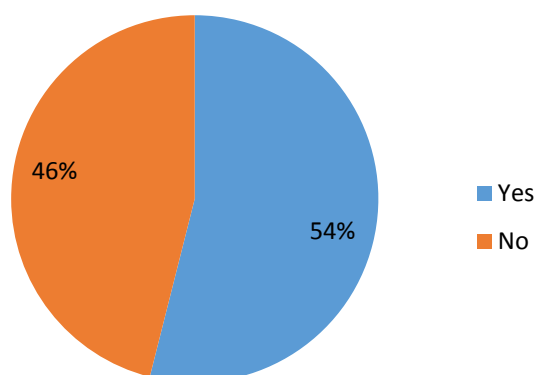
4. Do you consider that the academic process of teachers who have guided you during your undergraduate program, fulfill the professional profile necessary for teaching the different subjects in Modern Languages

Yes	102
No	63
Total	165



5. The questions above are asked in order to analyze the feasibility of establishing and implementing a specialization in translation, if said specialization were to be developed, would you continue your graduate studies at ECCI University?

Yes	89
No	76
Total	165



### 7.3. Matrix

ECCI	Knowledge Undergraduate	Professors	Translation
Expectations	Analyzing the information provided by the students who participated in the focus group, it is evident that at the beginning of their careers of Modern Languages ECCI University had several expectations such as the acquisition of a high standard level to communicate in the three languages offered in the curriculum, likewise, huge expectations in relation to the extensive knowledge of the administrative area, considering that this is the approach of the career. Additionally they were expecting a more intense scheduling. They also considered a huge issue the low professional quality of some teachers. Given all that was previously mentioned they came to the conclusion that the aforementioned expectations were		Through the survey, it appears that students have very low expectations regarding the possibility of a creation and implementation of a specialization in translation in ECCI's university, given as from their point of view the undergraduate program has several aspects to improve, which negatively influences the approach to a graduate program.

Approach	Regarding the main approach of the career, during the focus group, the students felt as if it was more focused on learning languages than the administration area, which passes to a background even though the program is aimed at said field. They also suggested that such approach was stronger and more specific because they felt as if through the whole process of their careers, they had acquired general knowledge on various areas, they also believed that it could be analyzed the possibility of approach in the career in on language, giving students the opportunity to choose the language in which they would want to focus.	Through the survey it is possible to conclude that students perceive that some teachers have not academic background focused and related to Modern Languages program and therefore they (the teachers) do not meet the ideal profile for teaching in said program. This opinion is supported by Director Sergio during the interview since it highlights the importance of studying in depth the profiles of teachers not only for the area of postgraduate but also for undergraduate.	Meanwhile, if implemented the program that is being studied in this project, the students surveyed were mostly inclined to specialize in translation focused in English since it is considered their strongest language.
Possible improvement		Regarding (concerning) the selection of teachers, through the focus group students voiced their disagreement with said process (selection). Therefore they proposed a better filter, taking into account not only academic qualifications but also the experience of each one of the applicants in education. This review and proposal are sustained and supported by students surveyed since they consider that some of the teachers do not have	Students who participated in the focus group disclosed a point of view that should be taken into account if they carried out the creation and implementation of this project. They consider that the spaces of cultural exchange are vital to implement foreign language knowledge that students acquire through Modern Languages Program at ECCI university, at the same time they believe that these spaces could provide a more detailed approach to cultural aspects required to facilitate the work of

		sufficient pedagogical knowledge in order to motivate students and add dynamic to the classes through the different methodologies used in said classes.	translators.
Specialization	Due to the level of undergraduate the students who participated in the focus group considered that they would do not such specialization since they perceive that they do not possess yet the enough knowledge to develop a good specialization, likewise they suggest that for an implementation of a specialization in translation, it must be taken into account the importance of the prior acquisition of certain tools and elements such as the deep cultural knowledge of the foreign language in which the specialization would focus.	In the unlikely event that a specialization is implemented, through the interview, it is announced that the selection of teachers for postgraduate must be rigorous and looking for a balance between academic training and work experience, just thus seeks to respect the professional profiles of future graduates.	The area of translation does not draw the attention of students who participated in the focus groups, either because they believe that in the future they will not find a very large and profitable job or just because they want to continue their postgraduate studies in another area such as pedagogy and administration.

## **8. Projections**

Now the projections are presented, based on the analysis of the results obtained through the application of the methods of collecting information and opinions that were offered by students who were participants in the present research.

To begin, taking the main objective as reference of the study which is linked to the acceptance of the creation of a specialized program and compares it to the conclusions; it is considered the possibility of creating and implementing a post graduate option for Modern Languages program at ECCI University, focused on business administration or business. This considering the opinion of the students and the administration focus that has emphasized through the pre-graduate program.

Additionally, generate agreements with institutions abroad that would allow professionals in Modern Languages at ECCI University to continue their process of academic formation through specializations abroad, in order to enrich their professional profile and at the same time provide them the opportunity to interact and develop their skills in real contexts allowing them to expand and apply the knowledge acquired during pre-graduate.

On the other hand, based on the perception that students have of the Modern Languages program of ECCI University, it is considered of great importance that the administrative focus of the career will be reflected to a greater extent through the subjects included in the curriculum academic; which in turn could go hand in hand with a change in the schedule intensity of these subjects in order to strengthen equally the above approach. If achieved, this approach would

more clearly defined, students will benefit because both their knowledge and their field will be more specific.

Finally, considering one of the most mentioned matter both from the students surveyed and the participants in the focus group, the implementation of a best filter is considered necessary to choose teachers, that is, establish more specific criterias (parameters), strict and precise in assessing the professional profile of teachers, this in order to assign to each subject the most suitable and competent teacher, in that way developing the appropriate classes and activities that they demand, thus achieving ensure the proper training for future professionals in Modern Languages.



## 9. Conclusions

1. Taking into account the general objective, concerning the feasibility the creation and implementing of a specialization in translation and contrasting it with the results obtained and synthesized in the matrix as mentioned above; it is determined that the creation of the specialized program in translation in ECCI University is not feasible because students expressed dissatisfaction about some general aspects of the university such as the recognition of itself, likewise the opinion that they have in relation to the program of undergraduate which is not completely positive, given as they highlighted the negative aspects regarding the schedule intensity and the quality of teachers, plus they considered that the focus of the career is too ambiguous, which does not allow it a possible consolidation of a high quality graduate postgraduate.

2. Based on the personal opinion of the students who were applied the general survey, it was concluded that the level of acceptance of the approach in translation specialization program in question is not high since only ten (10) of a total sample of 140 students surveyed felt that this approach is appropriate. On the contrary, if a specialization in translation would be created and implemented most students in the sample above would be inclined to focus on the area of business. This opinion was similar to the ones given by the students who participated in the focus group, those who showed disapproval concerning the area of translation and similarly stated their preference for management and business areas.

3. Referring to the satisfaction of the students surveyed and those who participated in the focus group, regarding the undergraduate, it was concluded that students identified a number of flaws in the program in areas such as the methodology of some teachers and their quality, schedule intensity, and some material that does not enrich their knowledge about business

administration as they would expect, considering that this is the focus of the program. At the same time, it is deduced that student perceptions influence negatively the possibility of creating a specialization program.

**ATTACHMENTS****MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL****DECRETO No. 1001****REPUBLICA DE COLOMBIA**

(3 de abril de 2006)

“Por el cual se organiza la oferta de programas de posgrado y se dictan otras disposiciones”

**EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA**

En ejercicio de sus facultades constitucionales y legales, en especial las que le confiere el

Numeral

11 del artículo 189 de la Constitución Política y los artículos 19 a 21 y 31 a 33 de la Ley 30 de 1992,

**DECRETA****CAPÍTULO I****DE LOS POSGRADOS**

**ARTICULO 1.-** Los programas de posgrado corresponden al último nivel de la educación formal superior, el cual comprende las especializaciones, las maestrías y los doctorados.

Para ingresar formalmente a los programas de especialización, maestría y doctorado es indispensable haber culminado estudios de pregrado y haber obtenido el título correspondiente.

La institución titular del programa determinará el título requerido para tal fin.

Los programas de especialización, maestría y doctorado deben contribuir a fortalecer las bases de la capacidad nacional para la generación, transferencia, apropiación y aplicación del conocimiento, así como a mantener vigentes el conocimiento disciplinario y profesional

impartido en los programas de pregrado, y deben constituirse en espacio de renovación y actualización metodológica y científica, y responder a las necesidades de formación de comunidades científicas, académicas y a las del desarrollo y el bienestar social.

**ARTÍCULO 2.-** Los programas de especialización, maestría y doctorado deben propiciar la formación integral en un marco que implique:

- a) El desarrollo de competencias para afrontar críticamente la historia y el desarrollo presente de su ciencia y de su saber;
- b) La construcción de un sistema de valores y conceptos, basados en el rigor científico y crítico, en el respeto a la verdad y la autonomía intelectual, reconociendo el aporte de los otros y ejerciendo un equilibrio entre la responsabilidad individual y social y el riesgo implícitos en su desarrollo profesional;
- c) La comprensión del ser humano, la naturaleza y la sociedad como destinatarios de sus esfuerzos, asumiendo las implicaciones sociales, institucionales, éticas, políticas y económicas de su investigación;
- d) El desarrollo de las aptitudes para comunicarse y argumentar idóneamente en el área específica de conocimiento y para comunicar los desarrollos de la ciencia a la sociedad.

## **CAPÍTULO II**

### **DE LOS PROGRAMAS ACADÉMICOS DE ESPECIALIZACIÓN**

**ARTÍCULO 3.-** Las especializaciones tienen como propósito la cualificación del ejercicio profesional y el desarrollo de las competencias que posibiliten el perfeccionamiento en la misma ocupación, profesión, disciplina o en áreas afines o complementarias.

**ARTÍCULO 4.-** Las instituciones que pretendan ofrecer programas de especialización deben cumplir las condiciones de calidad contempladas en el presente Decreto y las normas que lo

**DECRETO NUMERO 1001 de 2006 Hoja N°. 2**

Continuación del Decreto “Por el cual se organiza la oferta de programas de posgrado y se dictan otras disposiciones”

-----

modifiquen o adicionen. Se exceptúan de la aplicación de lo dispuesto en el presente capítulo las especializaciones médico-quirúrgicas.

**ARTÍCULO 5.-** Las instituciones que cuenten con programas de especialización registrados en el Sistema Nacional de Información de la Educación Superior –SNIES- que se encuentren en funcionamiento y que no cuenten con el registro calificado, tendrán un plazo de dieciocho (18) meses para solicitarlo, contados a partir de la fecha de publicación de este Decreto.

**CAPÍTULO III****DE LOS PROGRAMAS ACADÉMICOS DE MAESTRÍA**

**ARTÍCULO 6.-** Las maestrías podrán ser de profundización o de investigación.

Las primeras tienen como propósito profundizar en un área del conocimiento y el desarrollo de competencias que permitan la solución de problemas o el análisis de situaciones particulares de carácter disciplinario, interdisciplinario o profesional, a través de la asimilación o apropiación de conocimientos, metodologías y desarrollos científicos, tecnológicos o artísticos. El trabajo de grado de estas maestrías podrá estar dirigido a la investigación aplicada, el estudio de casos, la solución de un problema concreto o el análisis de una situación particular.

Las maestrías de investigación tienen como propósito el desarrollo de competencias que permitan la participación activa en procesos de investigación que generen nuevos conocimientos o procesos tecnológicos. El trabajo de grado de estas maestrías debe reflejar la adquisición de

competencias científicas propias de un investigador académico, las cuales podrán ser profundizadas en un programa de doctorado.

**PARÁGRAFO.-** Un mismo programa de maestría puede impartir formación de profundización o de investigación, siendo los elementos diferenciadores el tipo de investigación realizada, los créditos y las actividades académicas desarrolladas por el estudiante.

#### **CAPÍTULO IV**

##### **DE LOS PROGRAMAS ACADÉMICOS DE DOCTORADO**

**ARTÍCULO 7.-** El doctorado es el programa académico de posgrado que otorga el título de más alto grado educativo, el cual acredita la formación y la competencia para el ejercicio académico e investigativo de alta calidad.

**ARTÍCULO 8.-** Los programas de doctorado tienen como objetivo la formación de investigadores con capacidad de realizar y orientar en forma autónoma procesos académicos e investigativos en el área específica de un campo del conocimiento.

Sus resultados serán una contribución original y significativa al avance de la ciencia, la tecnología, las humanidades, las artes o la filosofía.

#### **CAPÍTULO V**

##### **DE LOS CONVENIOS ENTRE INSTITUCIONES DE EDUCACIÓN SUPERIOR**

**ARTÍCULO 9.-** Las instituciones de educación superior legalmente reconocidas en Colombia podrán ofrecer y desarrollar programas académicos de especialización, maestría y doctorado en convenio. Así mismo, podrán ofrecer y desarrollar estos programas en convenio con instituciones de educación superior extranjeras. En todo caso será requisito la obtención del correspondiente registro calificado.

Cuando la capacidad de la institución nacional sea insuficiente para desarrollar el programa por sí sola, el apoyo de la institución extranjera debe ir orientado no sólo a suplir dicha capacidad, sino a crear en la institución nacional las condiciones adecuadas para el desarrollo del programa y para su funcionamiento autónomo. En este sentido, la institución nacional debe presentar un plan de desarrollo del programa, en el que se evidencie el cumplimiento de esta exigencia.

**DECRETO NUMERO 1001 de 2006 Hoja N°. 3**

Continuación del Decreto “Por el cual se organiza la oferta de programas de posgrado y se dictan otras disposiciones”

---

Las instituciones de educación superior legalmente reconocidas en Colombia serán las titulares de los programas académicos de especialización, maestría y doctorado. Otorgarán los títulos expresando en ellos que los programas se ofrecieron y desarrollaron en convenio con las instituciones extranjeras, sin perjuicio de las opciones de doble titulación a que hubiere lugar.

**ARTÍCULO 10.-** Para el otorgamiento del correspondiente registro calificado de los programas de especialización, maestría y doctorado ofrecidos y desarrollados en convenio, el Ministerio de Educación Nacional realizará la evaluación del programa de manera integral y verificará la existencia de los medios y recursos necesarios para el buen desarrollo del mismo.

**ARTÍCULO 11.-** Cuando un programa académico vaya a ser ofrecido y desarrollado en convenio, este deberá incluir las cláusulas que garanticen las condiciones mínimas de calidad, los derechos de la comunidad hacia la cual va dirigida y, sin perjuicio de su autonomía contractual, lo siguiente:

1) El objeto del convenio, especificando el programa que se ofrecerá.

- 2) Los compromisos de la institución o instituciones en el seguimiento y evaluación del programa académico.
- 3) Indicación del reglamento estudiantil y régimen docente aplicables.
- 4) Responsabilidad sobre los estudiantes en caso de terminación anticipada del convenio.
- 5) Responsabilidad sobre la documentación específica del programa.
- 6) Definición de las condiciones generales de funcionamiento del programa y de las responsabilidades y derechos específicos de cada institución con respecto al mismo.

**PARÁGRAFO.-** En los programas académicos de especialización, maestría y doctorado ofrecidos y desarrollados en convenio por las instituciones de educación superior legalmente reconocidas en Colombia e instituciones de educación superior extranjeras, la responsabilidad sobre el otorgamiento de los respectivos títulos, sobre los estudiantes en caso de terminación anticipada del convenio y sobre la documentación específica de los programas en caso de terminación anticipada del convenio, estará a cargo de las instituciones de educación superior legalmente reconocidas en Colombia.

## **CAPÍTULO VI**

### **DEL REGISTRO CALIFICADO Y LAS CONDICIONES DE CALIDAD DE**

### **PROGRAMAS DE**

### **ESPECIALIZACIÓN, MAESTRÍA Y DOCTORADO**

**ARTÍCULO 12.-** El Ministerio de Educación Nacional otorgará el registro calificado de los programas de especialización, maestría y doctorado, previa verificación del cumplimiento de las condiciones de calidad y demás requisitos establecidos en este Decreto.

**ARTÍCULO 13.-** Para obtener el registro calificado, las instituciones de educación superior deben demostrar el cumplimiento de las condiciones mínimas de calidad que se enuncian a



continuación.

**1. Denominación académica del programa.** La denominación y la titulación deben ser coherentes con la naturaleza del área del conocimiento al cual pertenece y con su respectivo nivel.

**2. Justificación del programa.**

- a) El nivel de complejidad del posgrado que se somete a evaluación.
- b) La pertinencia e impacto del programa en el marco de un contexto regional, nacional e internacional, en función de las necesidades reales de formación en el país.
- c) El estado actual de la formación en el área del conocimiento, en los ámbitos regional, nacional e internacional.
- d) Los aportes académicos y el valor social agregado que particularizan el programa.
- e) La coherencia con la misión y el proyecto educativo institucional.

**DECRETO NUMERO 1001 de 2006 Hoja N°. 4**

Continuación del Decreto “Por el cual se organiza la oferta de programas de posgrado y se dictan otras disposiciones”

---

**3. Aspectos curriculares.** Presentar la fundamentación teórica y metodológica del programa; los principios y propósitos que orientan la formación; la estructura y organización curricular; las estrategias que permitan el trabajo interdisciplinario y el trabajo en equipo y el modelo pedagógico.

Para los programas de posgrado demostrar que hacen uso efectivo de mediaciones y de formas de interacción apropiadas que apoyen y fomenten el desarrollo de competencias para el trabajo autónomo del estudiante.

**4. Organización de las actividades de formación por créditos académicos.** El programa debe expresar el trabajo académico de los estudiantes en créditos académicos, según lo previsto en el Decreto 2566 de 2003.

**5. Selección y evaluación de estudiantes.** Establecer con claridad los criterios de selección, admisión y transferencia de los estudiantes y homologación de créditos académicos y definir en forma precisa los criterios académicos de evaluación que sustentan la permanencia, promoción y grado de los estudiantes.

**6. Personal académico.**

- a) El número adecuado de profesores de planta de tiempo completo, dedicados al programa en correspondencia con los criterios de ingreso, permanencia, evaluación, capacitación y promoción, establecidos en sus reglamentos;
- b) Organización académico-administrativa que permita la interacción académica del profesorado del programa y su participación en grupos de investigación;
- c) Para los programas de maestrías y doctorados, experiencia de los docentes del programa en investigación, verificable por medio de publicaciones, obras de arte o patentes y en dirección de proyectos y de estudiantes de posgrado;
- d) Para los programas de maestrías contar con capacidad académica propia o a través de convenios formales, lo cual deberá reflejarse en grupos de investigación en funcionamiento, docentes investigadores de tiempo completo vinculados al programa, proyectos de investigación en ejecución y publicaciones en el área de la maestría propuesta;
- e) Para los programas de doctorado, la existencia de grupos consolidados de investigación, en los que participen profesores del programa, con dedicación de tiempo completo al mismo, con título de doctor o reconocida trayectoria académica e investigativa, y en número suficiente

para atender el trabajo tutorial de los estudiantes.

### **7. Investigación.**

a) La forma como se desarrolla la investigación y el pensamiento crítico y autónomo que permita a estudiantes y profesores acceder a los nuevos desarrollos del conocimiento. Para tal propósito, la institución debe proveer los medios para desarrollar la investigación y para acceder a los avances del conocimiento.

b) La existencia de los siguientes aspectos: políticas, programas y proyectos de investigación en ejecución respaldados por las instancias académicas y administrativas de la institución; contactos y convenios con grupos nacionales e internacionales que permitan el desarrollo de planes de cooperación, intercambio de docentes y estudiantes; evaluación de la investigación, la confrontación de los resultados de la misma y el aprovechamiento de los recursos humanos y físicos.

c) Para los programas de doctorado que se cuenta con capacidad investigativa en el área del doctorado propuesto, la cual debe reflejarse en publicaciones, libros o revistas científicas indexadas, especializadas en dicha área, en el registro de patentes u otras formas de propiedad intelectual y en la participación de los estudiantes en los procesos de investigación.

**8. Medios educativos.** Garantizar a los estudiantes y profesores condiciones que favorezcan un acceso permanente a la información, experimentación y práctica necesarias para adelantar procesos de investigación en correspondencia con la naturaleza, estructura y nivel del programa, así como con el número de estudiantes.

### **DECRETO NUMERO 1001 de 2006 Hoja N°. 5**

Continuación del Decreto “Por el cual se organiza la oferta de programas de posgrado y se dictan otras disposiciones”

---

Para tal fin, las instituciones de educación superior dispondrán de:

- a) biblioteca y hemeroteca que cuente con libros, revistas y medios informáticos y telemáticos suficientes, actualizados, pertinentes y especializados.
- b) tecnologías de información y comunicación que faciliten el acceso a los usuarios del programa.
- c) laboratorios, escenarios de experimentación y talleres dotados de equipos y demás insumos que permitan un proceso investigativo fluido y con suficientes recursos.
- d) procesos de capacitación a los usuarios de los programas para la adecuada utilización de los recursos.
- e) condiciones logísticas e institucionales suficientes para el desarrollo de las prácticas investigativas.

**9. Infraestructura.** Contar con una planta física adecuada para el desarrollo de las actividades docentes, investigativas, administrativas y de proyección social, propias del programa.

**10. Estructura académico administrativa.** El programa estará adscrito a una unidad académico-administrativa que se ocupe del campo del conocimiento del programa y que apoye su desarrollo.

El programa podrá ser ofrecido en forma conjunta por varias unidades de la misma universidad o por varias universidades, en ese caso, la estructura académico– administrativa que coordine las diferentes unidades debe estar claramente definida.

**11. Autoevaluación.** Establecer los mecanismos mediante los cuales se realizará la autoevaluación permanente y revisión periódica de su currículo y de los demás aspectos que estime convenientes para su mejoramiento y actualización.

**12. Políticas y estrategias de seguimiento a egresados.** La existencia de políticas y estrategias de seguimiento a sus egresados que:

- a) permitan valorar el impacto social del programa.
- b) faciliten el aprovechamiento de los desarrollos académicos en el área del conocimiento por parte de los egresados.
- c) estimulen el intercambio de experiencias profesionales e investigativas.

**13. Bienestar Universitario.** Contar con un reglamento y un plan general de bienestar que promueva y ejecute acciones tendientes a la creación de ambientes apropiados para el desarrollo del potencial individual y colectivo de estudiantes, profesores y personal administrativo del programa. Debe contar así mismo con la infraestructura y la dotación adecuada para el desarrollo de ese plan y divulgarlos adecuadamente.

**14. Recursos financieros.** La disponibilidad de recursos financieros que garanticen el adecuado funcionamiento del programa y que claramente demuestren la viabilidad del cumplimiento de las condiciones de calidad.

## **CAPÍTULO VII**

### **DISPOSICIONES GENERALES Y RÉGIMEN DE TRANSICIÓN**

**ARTÍCULO 14.-** Las instituciones de educación superior podrán estructurar sus programas de especialización, maestría y doctorado de manera autónoma y en su organización curricular podrán tener en cuenta las competencias y créditos adquiridos en los diferentes niveles formativos que ofrecen. Así mismo, podrán reconocer las competencias y créditos adquiridos en otros programas ofrecidos por instituciones de educación superior nacionales o extranjeras, debidamente reconocidas.

**DECRETO NUMERO 1001 de 2006 Hoja N°. 6**

Continuación del Decreto “Por el cual se organiza la oferta de programas de posgrado y se dictan otras disposiciones”

---

**ARTÍCULO 15.-** El registro calificado para los programas de especialización tendrá una vigencia de cinco (5) años y para los de maestría y doctorado de siete (7) años. Las instituciones de educación superior deberán solicitar la renovación del registro calificado con una antelación de diez (10) meses.

**ARTÍCULO 16.-** Aquellos programas para los que no se solicite renovación o a los cuales se les niegue la misma no podrán admitir nuevos estudiantes. No obstante, se deben preservar los derechos adquiridos por los estudiantes matriculados con anterioridad, con la obligación por parte de la institución de educación superior de iniciar un plan de mejoramiento acompañada de una institución que cuente con el mismo programa o uno similar con registro vigente del mismo o superior nivel formativo de posgrado, que garantice la terminación del programa. En este caso se procederá a inactivar el registro calificado del programa en el Sistema Nacional de Información de la Educación Superior -SNIES, mediante acto administrativo, contra el cual procederán los recursos de Ley.

La negación del registro calificado no impide que la institución pueda solicitarlo nuevamente, siguiendo el trámite establecido y cumpliendo con los requisitos previstos en la normatividad vigente.

**ARTÍCULO 17.-** Los programas de doctorado y maestría autorizados por el Ministerio de Educación Nacional, que se encuentren en funcionamiento a la fecha de entrada en vigencia del presente decreto, podrán seguirse ofreciendo hasta el vencimiento de la autorización.

**ARTÍCULO 18.-** Si una institución de educación superior no presenta la solicitud de registro

calificado para programas de especialización en funcionamiento dentro del plazo establecido en el presente decreto, se procederá a inactivar el registro mediante acto administrativo contra el cual proceden los recursos de ley. En firme el acto administrativo que ordena la inactivación del registro, la institución de educación superior no podrá admitir nuevos estudiantes.

**ARTÍCULO 19.-** Las disposiciones del presente decreto solamente regirán para las solicitudes formuladas a partir de su publicación. En consecuencia, las solicitudes en trámite continuarán rigiéndose por lo previsto en la normatividad vigente en el momento de su presentación.

**ARTÍCULO 20.-** El presente decreto rige a partir de su publicación y deroga el Decreto 916 de 2001 y el Artículo 2 del Decreto 1665 de 2002 y demás disposiciones que le sean contrarias.

**PUBLÍQUESE Y CUMPLASE**

Dado en Bogotá, D. C., a los

La Ministra de Educación Nacional,

**CECILIA MARIA VELEZ WHITE**

Original firmado.

## FOCUS GROUP TRANSCRIPTION

1) **Viviana Sánchez:** Buenos días a todos, nosotras somos de décimo semestre, estamos  
2) haciendo nuestra tesis. Es un estudio de factibilidad para una posible realización de una  
3) especialización en traducción acá en la universidad. Como sabemos la universidad tiene  
4) especializaciones para casi todas las carreras, aun en lenguas modernas, no. Entonces esto  
5) es un focus group, queremos saber sus opiniones, vamos a comenzar con: ¿Qué  
6) expectativas tenían antes de entrar a la universidad sobre la carrera y lo que es la realidad  
7) ahora? ustedes son de séptimo y ya tienen la idea clara de lo que es la carrera, entonces  
8) comencemos.

9) **Fernanda Gaitán:** Yo creería que ya para estar en séptimo ya tendríamos un alto nivel de  
10) los tres idiomas y un gran conocimiento en la parte administrativa de la carrera, pero pues  
11) ahora creo que el idioma que más hemos reforzado es el inglés, y pues, alemán más que  
12) todo tenemos mejor nivel de alemán que de francés, de pronto pues la parte de  
13) administración, yo considero que es muy poco lo que sabemos de administración, que no  
14) sé, falta como más énfasis en esa parte de la carrera, más intensidad horaria,

15) **Jeimy Rodríguez:** Yo estoy de acuerdo con Fernanda, yo pensaba que nos iban a  
16) reforzar más en los tres idiomas, de igual manera nos enfocaron a darnos más clases de  
17) inglés, partir de 5° y 6° semestre no teníamos clase los viernes entonces pienso que ese  
18) tiempo de los viernes los estudiantes podrían aprovechar más haciendo énfasis en los  
19) otros idiomas, por ejemplo en francés que a mí me parece que es muy bajo el nivel o en  
20) administración de empresas, que no es que sepamos mucho porque pues lo más difícil



21) que vimos fue como lo que vimos de balances contables y esas cosas, eso fue lo más duro

22) y tedioso, no vimos muchas cosas como para que la carrera tenga ese énfasis

23) administrativo.

24) **Diego Trujillo:** Pues al igual que mis compañeras también cuando entré a la carrera

25) esperaba que obviamente empezáramos con inglés que era lo principal que debe tener un

26) profesional en lenguas, pero también pensé que también podríamos tener aparte de los

27) idiomas como que otros idiomas podrías explorar, como otros campos o ramas podríamos

28) mirar, pero ya ahora en estos últimos semestres me parece que la carrera está más

29) enfocada en aprender los idiomas y no tanto en administración.

30) **Katherine Chitiva:** Las expectativas que yo tenía de la carrera eran como las de todos,

31) pensé que iba a aprender muy bien los tres idiomas, más no se ve reflejado porque siento

32) que ya voy a acabar mi carrera y no sé nada, o sea sí, pero no aprendí todo. No en el

33) énfasis que supuestamente debíamos aprender que es administración, realmente es muy

34) pobre lo que nos dan de administración, aparte de los horarios, porque había veces que

35) los martes no había clase y los viernes tampoco, entonces uno por qué está pagando,

36) además uno paga 6 meses y estudia 3.

37) **Angie Rendón:** Las expectativas que tenía al principio de la carrera como todos mis

38) compañeros era que al final de la carrera iba a hablar los tres idiomas perfectamente,

39) ahora que ya voy a acabar la carrera me doy cuenta de que esto realmente no es así, no sé

40) si es culpa de la universidad o mía, pero tiene mucho que ver con la forma en la que

41) enseñan los idiomas, o la forma en la que los mezclan, para mí no debería ser así, las

42) expectativas que tenía son totalmente distintas a la realidad que vivo ahora.

43) **Viviana:** Ahí ya nos dan la respuesta a la siguiente pregunta que es: ¿cómo se sienten en

44) éste momento con respecto a la carrera? entonces la siguiente pregunta es: ¿qué idioma

45) consideran que es el fuerte de la carrera? alguien cree que parte del inglés es otro.

46) **Todos:** No

47) **Jeimy:** De pronto el idioma que sería complemente es el alemán, que de todos modos es

48) un idioma que está pegando fuerte ahora, entonces pienso que sería pertinente darle un

49) énfasis mayor al alemán, por ejemplo, hace lo mismo que en la clase de inglés y darnos

50) materias de administración en alemán.

51) **Angie R:** Yo opino que eso es muy relativo, porque hay personas que tienen más

52) facilidad para un idioma que, para otros, es muy difícil generalizar. Por mi parte, el más

53) fuerte es el inglés, porque es el que hemos visto durante toda la carrera y otro sería

54) alemán, pero es muy relativo debido a que una persona que sea muy buena en francés no

55) opinaría lo mismo, es complicado.

56) **Viviana:** Pero en general, es el inglés.

57) **Todos:** Asienten con la cabeza.

58) **Viviana:** ¿qué pensaría ustedes de la creación de una especialización de una traducción en

59) inglés para nuestra carrera?

60) **Jeimy:** Personalmente, no me gustaría una especialización en traducción porque no es

61) muy rentable entonces no sé qué otra especialización sería buena.

62) **Angie Ibáñez:** En qué enfoque te gustaría que fuera la especialización.

63) **Jeimy:** De pronto el enfoque administrativo, pero mucho más fuerte.

64) **Katherine:** Para una especialización yo creería que si la dieran aquí en la ECCI no la

65) tomaría, porque la carrera no es muy fuerte, la universidad es conocida por las

66) ingenierías, porque si la carrera no se conoce mucho menos una especialización.

- 67) **Ángela Montoya:** Pero estás de acuerdo en que la especialización fuera en traducción.
- 68) **Angelica Silva:** Independientemente de que no sea acá en la universidad.
- 69) **Katherine:** No, el área de traducción no.
- 70) **Viviana:** ¿Cuál pensaría que sería un buen enfoque en una especialización que tú harías?
- 71) **Katherine:** Lo que pasa es que yo vengo de la pedagógica, entonces yo me voy por el
- 72) área de la pedagogía.
- 73) **Viviana:** Digamos harías una especialización en educación universitaria.
- 74) **Katherine:** Si, en educación universitaria o en la enseñanza del español como lengua
- 75) extranjera.
- 76) **Angie R:** Bueno yo opino que en el área de traducción no, porque no es mi fuerte y no
- 77) me gusta, también creo que no es rentable en el campo laboral, de pronto me gustaría más
- 78) enfocada a la parte del turismo, relaciones exteriores, algo más por esas ramas
- 79) **Viviana:** Que relacione la administración con los idiomas. Entonces no se sentirían
- 80) capaces en hacer una especialización en traducción.
- 81) **Todos:** No
- 82) **Ángela:** ¿Qué considerarían que les hace falta para llegar al nivel de posgrado?
- 81) **Diego:** Contar con las herramientas, no es solamente saber el idioma también conocer el
- 82) contexto en el que ése idioma está, hay que estar en los zapatos de la persona que está en
- 83) ese país y luego mirar cómo sería la forma correcta de traducir, por ejemplo, creo que a la
- 84) carrera le hace falta cosas como, tener la posibilidad de hablar con extranjeros y que nos
- 85) cuenten sus experiencias, un intercambios culturales, y en ese contexto darse cuenta de
- 86) cómo interactúan las personas y cómo se traduce en éste idioma.
- 87) **Angie I:** Te parece que la carrera da un enfoque específico o es general.

88) **Todos:** General.

89) **Jeimy:** En todo sentido es general, cuando vimos materias de traducción todo fue muy

90) general, en administración también fue muy general, queda uno como volando, uno en

91) éste momento diría, soy profesional de lenguas modernas con enfoque en administración

92) y no sabría en que desempeñarme porque no podría en traducción, ni en administración,

93) ni en nada.

94) **Viviana:** eso es exactamente la idea de una especialización, darle un enfoque, salir con

95) un pregrado en lenguas modernas pero también una especialización en algo, darle un

96) enfoque a la carrera. ustedes realizarían una especialización acá en la universidad.

97) **Todos:** no.

98) **Angie R:** Por mi parte, no estudiaría acá en el país porque ya me di cuenta que acá en

99) Colombia es muy costosa y la calidad no es muy buena, me gustaría conservar las bases

100) que tengo y viajar al exterior, donde la calidad es mucho más alta y más económica.

101) **Viviana:** ¿Qué le hace falta a la carrera para poder llegar al nivel en el que ustedes

102) digan sí, yo haría una especialización?

103) **Katherine:** Le hace falta como más reconocimiento, publicidad, planta física, docentes,

104) tutorías. Me parece una falta de respeto que el coordinador ayer pasara con el de

105) Teleperformance, nosotros ya estamos en 7° semestre como para ir a trabajar en un call

106) center, que tus conocimientos se vean reflejados, en vez de decir “muchachos aquí tengo

107) convenios, intercambios” que se vean más oportunidades, becas, ese tipo de opciones

108) que en otras universidades si existen, “vayan y se hacen un seminario en un extranjero”

109) pero acá no hay es opción.

- 110) **Viviana:** Digamos lo que tú dices del reconocimiento es algo más específico de la
- 111) ECCI, hablando de la carrera específicamente, qué le hace falta a lenguas modernas.
- 112) **Jeimy:** Le hace falta un buen pensum, ósea personalmente cuando yo entré a la
- 113) universidad miré el pensum por encima, porque uno entra y espera otras cosas, porque el
- 114) revuelto de materias y de idiomas.
- 115) **Ángela:** ¿Piensan que el nuevo pensum es mejor o aporta más a la carrera?
- 116) **Jeimy:** No, es igual. Porque cuando a nos cambiaron de pensum, porque teníamos que
- 117) homologar materias e igual nos hicieron falta y pues es casi lo mismo. Entonces no le
- 118) veo el cambio.
- 119) **Angie R:** Lo que le hace falta a la universidad es enfocarse en un solo idioma, así como
- 120) lo hace la pedagógica la nacional. Cuando están enseñando la parte de idiomas se
- 121) enfocan en la que el estudiante quiera, porque la mezcla de idiomas es fuerte y al final
- 122) no sabemos que terminamos hablando y cambiar también la pedagogía, ya que también
- 123) hay unos profesores muy malos. Es necesario un mejor filtro para escoger los
- 124) profesores, saber de pedagogía para enseñar un idioma.
- 124) **Viviana:** Con respecto a lo que dices es que la ECCI nos ofrece un título en lenguas
- 125) modernas, la pedagógica y la nacional un título de licenciatura, y la mayoría de las
- 126) personas que quieren estudiar lenguas modernas acá no quieren ser licenciados.
- 127) **Angie R:** Lo que pasa es que cuando comparo esto es debido al enfoque a un solo
- 128) idioma tú puedes ser profesional en lenguas modernas pero en solo un idioma.
- 129) **Viviana:** El inconveniente es que eso es lo que hacen los institutos como el Colombo o
- 130) el Goethe, te enseñan un idioma y sales con un título que certifica que sabes ese idioma.
- 131) Lo que hace esta carrera al igual que en la EAN es que te dan un título queda certifica

132) más de un idioma, con una carrera profesional, sin darte una licenciatura. Ese es el pro

133) de nuestra universidad.

134) **Angie I:** ¿Les gustaría que les dieran la opción de elegir el idioma y el enfoque? Como

135) el francés y la administración, que sea la decisión de cada uno.

136) **Angelica:** Digamos, los tres primeros semestres vieran todos administración y luego ya

137) dividir los grupos respecto al idioma, más como organizar el pensum.

138) **Todos:** ¡Sí!

139) **Jeimy:** Por ejemplo, digamos el francés no poseo un nivel muy alto, pero no es por falta

140) de interés sino por culpa de los profesores, hasta este último semestre hemos tenido una

141) buena profesora de francés

142) **Viviana:** Entonces resumamos que lo que falta es un enfoque más específico a la carrera

143) y mejores profesores.

144) **Angie I:** De intensidad horaria, consideran pertinente aumentarla.

145) **Todos:** Asienten con la cabeza.

146) **Angie R:** Lo que pasa es que la universidad también se enfoca mucho en la parte

147) laboral, brinda la posibilidad de estudiar y trabajar al mismo tiempo, pero pues si nos

148) enfocamos en la parte académica sería lo mejor.

149) **Viviana:** En la parte académica entonces lo justo sería estudiar los 5 días de la semana.

150) **Ángela:** Me gustaría que me contaran un poco de sus planes futuros al terminar la

151) carrera.

152) **Jeimy:** Yo ya tengo planeado un viaje al exterior y reforzar mis conocimientos en el

153) idioma y luego seguir estudiando.

152) **Fernanda:** Viajar o estudiar administración

- 153) **Diego:** Por mi parte tengo la visa americana, así que espero poder viajar y buscar
- 154) oportunidades laborales y estudiar algo más también allí, conocer el contexto, la cultura
- 155) y regresar. Tal vez estudiar algo de hotelería y turismo
- 156) **Katherine:** Me iría de viaje ya que tengo familia en el extranjero y practicar el idioma,
- 157) realizar cursos de idiomas en el extranjero
- 158) **Angie R:** Estudiar otra carrera totalmente distinta a idiomas, pero aun no se cual.
- 159) **Viviana:** Tienen algún otro aporte.
- 160) **Todos:** No
- 161) **Viviana:** Muchísimas gracias a todos por su colaboración.

## INTERVIEW TRANSCRIPTION

- 1) **Viviana Sánchez:** Te comento, entonces nosotras somos estudiantes de décimo semestre,
- 2) estamos recreando nuestra tesis de grado, ya te habíamos comentado anteriormente que es
- 3) un estudio de viabilidad de una creación de una especialización para lenguas modernas, en
- 4) traducción. Pues, básicamente lo que queremos hacer hoy es que tu nos cuentes un poco de
- 5) post grados, de cuál es la misión, la función de post grados, que es lo que busca y si tiene
- 6) alguna plan con nuestra 6carrera, principalmente eso, y ya pues vamos.
- 7) **Sergio Martínez:** Bien, en el mundo, el sistema de educación tiene diversos niveles:
- 8) educación básica, educación media, superior y la educación superior en particular esta
- 9) igualmente segmentada, entonces tenemos un primer escalón que serían programas
- 10) técnicos, profesionales, tecnologías y programas profesionales. Estos serían los pre
- 11) grados, ya a nivel post grado existen diversos niveles de igual manera, como son las
- 12) especializaciones, las maestrías, los doctorados y los post doctorados.
- 13) ¿Qué es una especialización? una especialización está unida a una disciplina determinada
- 14) y consiste en una profundización, en un conocimiento específico, del conocimiento que
- 15) la disciplina les puede dar, por ejemplo: Un programa profesional en derecho, puede
- 16) tener diez diversas ramas, por ejemplo: el derecho comercial, derecho constitucional,
- 17) derecho civil, derecho penal, derecho de familia, derecho administrativo, etc. Entonces se
- 18) coge una de las ramas, por ejemplo derecho penal por decir cualquier nombre. Pero el
- 19) derecho penal a su vez tiene diversas áreas, el derecho penal es un pre grado, digamos
- 20) profesional en derecho con profundización en penal, y esa misma institución de
- 21) educación le puede ofrecer a sus estudiantes una especialización en actualización en



- 22) legislación penal, entonces como ven es profundizar en un conocimiento específico,
- 23) regálenme por favor el dato de su profesión, como la tiene, que ramas y que áreas
- 24) podemos tener,
- 25) **Angélica Silva:** De pronto algunas podrían serian como la traducción, que es en la cual
- 26) estamos intentando enfocar la especialización, la administración de empresas.
- 27) **Ángela:** Interpretación.
- 28) **Viviana:** Emprendimiento.
- 29) **Sergio:** ¿De su profesión?
- 30) **Viviana:** Pues nuestra carrera es lenguas modernas, pero tiene un enfoque administrativo,
- 31) pero así como tenemos también el enfoque administrativo y como emprendimiento y de
- 32) negocios, también tenemos la otra parte que es la de las lenguas y como hemos tenido, en
- 33) cuarto y quinto semestre hemos tenido clases de traducción, y pues tenemos una buena
- 34) base de lo que es esa área entonces lo pensamos por esa parte.
- 35) **Sergio:** Si, su programa se llama entonces Lenguas modernas así el título que obtienen
- 36) es...
- 37) **Todas:** Profesional en lenguas modernas.
- 38) **Sergio:** Sí. Me comentan que es con énfasis en la parte empresarial, cierto en la parte
- 39) empresarial entonces, que es lo que se debe hacer para generar un posible post grado en
- 40) el área todos los post grados, todas las ideas de programas surgen de una necesidad,
- 41) uno no se puede inventar cosas si no hay una necesidad detrás, las necesidades en el
- 42) sector de educación las dan quiénes, la sociedad, y dentro de la sociedad las puede dar el

43) sector real por ejemplo o un sector específico o empresas, en ese orden entonces toca  
44) hacer un análisis de factibilidad de que necesita el país o las empresas con relación a  
45) profesionales de lenguas modernas, un ejemplo: boto corriente ustedes son las que saben  
46) del tema. Podemos detectar una necesidad de formar profesionales en lenguas modernas  
47) con fortalezas en comercio exterior, que valga la pena mencionarlo el comercio exterior  
48) se puede hacer con cualquier país del mundo, hoy en día el mundo es el mercado para las  
49) empresas, yo puedo tener una empresa en Fontibón, y tener clientes en Fontibón, Bogotá,  
50) Barranquilla en NY y en Londres , así es el mercado, desde luego pues hay que superar  
51) cualquier cantidad de barreras, en ese orden de ideas por ejemplo se pueden ofrecer una  
52) especialización en lenguas modernas, aplicadas a los procesos de exportación, donde se  
53) afianza el concepto idiomático pero en una aplicación específica, cuando vienen  
54) conferencistas internacionales al país a diversas actividades por ejemplo; simposios,  
55) congresos, seminarios; uno de los grandes problemas que hay a pesar de que haya  
56) traductores, es que no es lo mismo traducirle a una conversación cotidiana a una  
57) conversación técnica, si viene un experto en astronomía, que se yo, la persona el  
58) traductor tiene que estar sincronizado con alguna de conocimiento básico de lo que esa  
59) persona le está hablando, en inglés, ruso, alemán, entonces, pensar en una  
60) especialización, por decir algo porque también se puede pensar en una maestría, la  
61) diferencia está en que puede ser la misma idea, pero la maestría puede ser con carácter  
62) llamémoslo, investigativa, el concepto de investigación se profundiza totalmente, una  
63) maestría es investigación, entonces retomamos; crear un programa ya se de pre grado o  
64) post grado empieza por la intención, pero porque se apoya uno en una necesidad, la  
65) necesidad la da la sociedad o un sector específico de ella, para analizar esa necesidad se

66) le pregunta a quien tiene esta misma: bueno, usted como quiere satisfacerla, es como  
67) cuando uno va a un restaurante y usted qué quiere entonces a uno le dice, qué quiere y  
68) uno dice bueno, hoy yo quiero bandeja paisa pero cámbieme la carne molida por carne  
69) asada, coloque dos arepas, esa es la necesidad. que es lo que hace el dueño del  
70) restaurante le pone lo que el cliente quiere, en nuestro caso nosotros hacemos encuestas y  
71) averiguamos que es lo que quiere el cliente, las empresas acá por ejemplo tengo, unas  
72) encuestas que miden dos importantes factores, uno: los potenciales empleadores y el otro  
73) los potenciales estudiantes para una maestría, hay unas preguntas en común y hay unas  
74) preguntas específicas, usted le va a dar trabajo y si le va a dar trabajo que le va a pedir a  
75) esa persona, si quieren les regalo esto como porque tengan esto como por mirar, ya les  
76) digo cual es cual, este es para empleadores y esta es para posibles estudiantes, ¿quién la  
77) quiere recibir? pero una sola. Bien, después de que uno detecta la necesidad tiene que  
78) entrar al mercado educativo a mirar que hay en esa parte que se está buscando, en  
79) términos de mercadeo eso se llama un estudio de competencia, quien compite ofrece algo  
80) similar, y eso se hace a nivel nacional e internacional y empieza uno a mirar que tienen  
81) los demás para darse una idea de qué necesidad se está satisfaciendo o que sesgo o que  
82) factor es el que ellos manejan para tratar uno desde luego como siempre de mejorar eso,  
83) o parecerse incluso lo más posible al programa que sea líder, digamos si en Bogotá  
84) hubiese no sé cuántos pueden haber programas de lenguas modernas, yo empiezo a  
85) investigar cual es el programa líder, y empieza uno a preguntarse que los hace líder, que  
86) fortalezas tiene y la idea es pues trata de cogerlo como modelo y superarlo genera uno su  
87) propio producto, entonces el segundo aspecto para analizar un post grado es hacer algo  
88) que en mercadeo se llama un: Beach Marketing que es un estudio de competencia a nivel

- 89) nacional, internacional. se toman muestras en Europa, en norte América y en
- 90) Latinoamérica haber que hay, desde luego también se mira Colombia, empieza ya uno a
- 91) estructurar su proyecto, ya como que tiene un borrador llama uno a expertos del área, ya
- 92) sea algo que en términos de mercadeo se llama un panel de opinión o panel de
- 93) consumidores, *oiga, pretendo hacer esto, si? quiero hacer esto, usted qué opina de este*
- 94) *proyecto*, entonces hay personas que dicen, *si por ahí es, hay otros que dicen; si por ahí*
- 95) es pero tienen que tener en cuenta esto otro, y esto otro o alguien de pronto le va a decir a
- 96) uno *mire, está perdido porque la realidad es otra.*
- 97) **Viviana:** Este proceso que tu nos dices lo hacen antes de cualquier especialización de acá
- 98) de la universidad, y por ejemplo cuantas son las carreras que todavía no tienen
- 99) especialización.
- 100) **Sergio:** Son varias
- 101) **Viviana:** Entre esos lenguas modernas
- 102) **Sergio:** El ideal de la institución y es un querer, que haya una salida de post grado para
- 103) todos los pre grados.
- 104) **Viviana:** para todos.
- 105) **Sergio:** Si no especifica que se transversal, ustedes compartirían, lo específico es
- 106) lenguas modernas lo transversal pueden ser los conceptos gerencia o administrativos.
- 107) Nosotros vamos a tener una maestría en administración y unas especializaciones del área
- 108) administrativa, entonces es posible que les interese profundizar por ese lado, pero el
- 109) ideal es tener algo específico de cada carrera,
- 110) **Viviana:** Por ejemplo todas esas especializaciones que nos cuenta cuanto son la
- 111) duración tanto de las maestrías que están como de las especializaciones.

- 112) **Sergio:** Esas duraciones obedecen a normas que tienen el ministerio de educación
- 113) nacional, entonces el ministerio tiene unos factores que hay que cumplir y son: mejor
- 114) dicho súper rígidos, en Colombia las especializaciones deben ser de mínimo 24
- 115) créditos académicos, y maestrías mínimos de créditos académicos, le puede uno colocar
- 116) por encima los que quiera pero esos son los mínimos, también hay otro factor que es
- 117) como la costumbre si uno mira que hay 10 programas y hay programas de 26, 25, 28
- 118) créditos, pues como que uno se va por la mitad para no desentonar, si le pongo mucho la
- 119) gente me va a decir, no pero allá es más largo para sacar el mismo título, si le pongo
- 120) menos pues no cumplo la norma, entonces si utilizo un promedio en ese orden ideas.
- 121) **Angélica:** y en cuánto al tiempo de duración.
- 122) **Sergio:** De desarrollo, por costumbre en Colombia una especialización en promedio
- 123) dura un año, y normalmente en dos semestres, con tres cuatrimestres o cuatro trimestres.
- 124) dura en promedio un año, sin embargo hay muy poquitas por hay un cinco por ciento de
- 125) especializaciones en Colombia, que dura hasta un año más un trimestre, lo que pasa es
- 126) que, si me van a poner a mi mas estudio, como posible cliente y yo veo que en
- 127) Colombia una maestría es de dos años, entonces digo: No, pues prefiero invertir otra
- 128) platica en un semestre extra, y me voy a hacer una maestría, que es un título superior,
- 129) que pesa muchísimo más.
- 130) **Viviana:** Por ejemplo, si estamos hablando de lo que decimos anteriormente es el
- 131) proceso de que mientras está la idea se está generando una especialización, hasta el
- 132) momento en el que si se acredita y si se logra, más o menos cuanto tiempo se demora
- 133) **Sergio:** Depende de los recursos que manejes, si es un proyecto serio te asignan unos
- 134) recursos un equipo interdisciplinario que va a trabajar x número de horas a la semana,

- 135) que empieza a coger información y hace la parte previa a la presentación del proyecto,
- 136) después hay que hacer algo que se llama el documento maestro, en ese orden de ideas, el
- 137) proceso puede durar-juicioso- puede durar un año y medio.
- 138) **Angie:** Y en cuanto a requisitos....
- 139) **Sergio:** Un año y medio para llegar a un documento como este.
- 140) **Viviana:** Osea esos son los requisitos que están.
- 141) **Sergio:** es decir, esto ya es el cumplimiento de la ley, aquí tenemos lo que pide el
- 142) ministerio de educación, hay que cumplir lo que dice el ministerio, nada que hacer el
- 143) que no cumple pues...uno lo puede presentar pero si no cumple, lo rechaza, y se pierde
- 144) una cantidad de plata.... 12 salarios mínimos para presentar la documentación, solo para
- 145) presentarla y pedir que lo visiten a uno y le miren los papeles, miren este fue por
- 146) ejemplo un estudio de factibilidad para la creación de una especialización en gerencia de
- 147) seguridad y salud de trabajo, el programa nos lo aprobaron en el 2013, entonces una
- 148) primera parte que es la fundamentaron para la creación, donde uno argumenta porque
- 149) puede ser importante hacerlo, la razón en otras palabras mostrar que hay una necesidad,
- 150) viene una segunda parte, como lo podemos montar podemos hacer esto? contamos con
- 151) estos recursos? ya la institución tiene laboratorios, tiene fortalezas, la inversión
- 152) puede ser así y así, en alguna parte por ejemplo esta lo que les había dicho de la
- 153) competencia, programas internacionales, programas nacionales, y hay una segunda parte
- 154) donde ya uno empieza a hacer el borrador que les decía, bueno ya vimos que hay un
- 155) posibilidad entonces podemos, con base a lo que revisamos montar un programa así y
- 156) así, por ejemplo los resúmenes, lo que decían por ejemplo los expertos, miren esto:

- 157) consideración de impuestos sobre la necesidad, conseguimos cinco personas que para mí
- 158) eran expertos, hicimos un esquema de esto, un esquema universal, previamente
- 159) comprobado, para que los criterios de ellos, fueran digamos bien, y les aplicamos
- 160) estas preguntas debe tener que funciones y actividades técnicas, debe tener la persona,
- 161) esto que está en negro es cuando ellos, decían que si la debían tener, y esto en blanco es
- 162) porque esta persona, el quinto experto dijo que no era necesario, si? como ustedes ven,
- 163) miren, pasa hojas, preguntas y más preguntas para llegar a unas cuadros resúmenes,
- 164) contar con incidencias y llegar a lo que más piden los expertos es esto de mayor a
- 165) menor, y si esos expertos pues eso hay que verlo reflejado en lo que nosotros
- 166) llamaríamos, las asignaturas, si los expertos dicen que debe tener eso, pues eso le
- 167) metemos, este es uno de esos estudios.
- 168) **Angélica:** yo tengo una pregunta, en las encuestas de los que van a ser los profesores
- 169) que factores tienen en cuenta para evaluarlos a ellos.
- 170) **Sergio:** primero uno define la necesidad como siempre, las asignaturas, y después de
- 171) que has definido ya empiezas a buscar que perfil debe tener el profesor, yo en particular
- 172) soy muy riguroso en eso. Entonces lo que se hace es coger la asignatura y ya empiezo a
- 173) armar los contenidos, y empieza a sacar el perfil del profesor, desde las cosas más
- 174) sencillas, deme un ejemplo y los aplicamos., un profesor para que asignatura.
- 175) **Viviana:** Traducción simultánea
- 176) entonces armemos el perfil, debe ser un profesional en lenguas modernas con post grado
- 177) en traducción simultánea, con mínimo tres años de experiencia, docente y unos cinco

178) años de experiencia profesional, con certificación de cómo enseñar, porque el cuento no  
179) es saberlo todo sino saberlo comunicar, que más le pediríamos a ese perfil, pues  
180) experiencia de haber realizado n trabajos de traducción simultánea que lo catalogan  
181) como una persona experta en lo que vas a enseñar y empieza uno a armar su perfil.  
182) **Viviana:** y esos profesores que son de especializaciones tienen que tener más requisitos  
183) **Sergio:** mayor nivel que los de pre grado, en pre grado el ministerio de educación a  
184) nivel de tecnología permite que tengan especialización, a nivel de pre grado la  
185) universidades ranqueadas piden mínimo maestría  
186) **Viviana:** que es lo que pide la universidad.  
187) **Sergio:** en eso estamos nosotros, a nivel de especialización acá mínimo maestría y ya  
188) doctorados, y ni se diga de otros niveles, acá tengo como 7, 8 doctores, y yo hay voy  
189) intentando  
190) **Viviana:** y como para finalizar, porque la universidad todavía no está en planes de  
191) especialización de lenguas modernas.  
192) **Sergio:** esa es una buena pregunta, digamos que la institución quiere ofrecerle a todos  
193) los estudiantes de pre grado las posibilidades del post grado, pero esto no son procesos  
194) tan fáciles como les decida, hay unas colas de trabajo, como de 7 programas, en este  
195) momento estamos con 2 maestrías, esta es una y recibimos visita del ministerio ahorita  
196) en un mes, estamos preparando otra maestría en ingeniería geomedica y tengo una cola  
197) para otras creaciones de programas, lo que si falta de pronto es un poquito de tener en  
198) cuenta los programa menores, llameemos así, por la misma razón de que la institución  
199) es muy fuerte en ingenierías entonces como que nos sesgamos sin querer a satisfacer



- 200) esas grandes necesidades, pero de igual manera los programas de... llamémoslo de
- 201) menor población también van a ser atendidos, por ejemplo para modas se tienen
- 202) proyectado una especialización en gerencia y mercadeo de la moda, para enfermería
- 203) ya se está pensando en una especialización en salud pública
- 204) **Viviana:** pues nosotros creemos que desde que entramos nuestra carrera ha crecido arto,
- 205) estamos en decimo semestre ya llevamos cinco años en la universidad, y en estos cinco
- 206) años hemos visto que cada vez entra mas y mas gente, vemos que los cursos ya son 4 o
- 207) 5 cursos en primeros semestres
- 208) **Angie:** y cambiaron el pensum y acortaron la carrera
- 209) **Sergio:** ustedes quedaron a 8 semestres, programa terminal a ocho semestres,
- 210) **Viviana:** entonces pues si nos gustaría como que futuramente, como tú dices no es fácil
- 211) ni es rápido que la universidad como que también tuviera en cuenta que la carrera está
- 212) creciendo mucho, seria pues bueno ofrecer una posibilidad para enfocar la carrera
- 213) hacia...
- 214) **Sergio:** un post grado, no se el alcance del trabajo que ustedes están haciendo pero sería
- 215) interesante hacerle esto a la universidad, el estudio de factibilidad, y decirle a la
- 216) universidad; mire que el potencial esta acá y dentro de cincuenta posibilidades, les
- 217) sugerimos, cojan esta posibilidad, con gusto les puedo colaborar en todo porque si me
- 218) permiten la expresión y hablo a nombre del a universidad, es como abrirle los ojos a la
- 219) institución para su propio bien, el hecho de que bueno hablo por profesionales que
- 220) conozco de otras latitudes, Europa por ejemplo
- 221) **Ángela:** Yo quisiera que para poder referenciarlo nos diera su nombre completo y quizá
- 222) el tiempo que lleva en la universidad.

223) **Sergio:** con la institución llevo 6 años y medio, en la educación como 20 años, yo

224) estudie administración de empresas, soy administrador de empresas, tengo una

225) especialización en gerencia de mercadeo, otra especialización en investigación de

226) mercados, una maestría en educación y estoy acabando una maestría en gerencia de

227) proyectos

228) **Viviana:** Muchas gracias por tu colaboración.

## BIBLIOGRAPHY

- Beneficios de la traducción.* (n.d.). Retrieved June 20, 2015, from <http://www.moravia.com/es/services/translation-localization/benefits-of-translation/>
- Business Dictionary.* (n.d.). Retrieved June 23, 2015, from <http://www.businessdictionary.com/definition/professional.html#ixzz3duaZ5Atk>
- Business Dictionary.* (n.d.). Retrieved June 23, 2015, from <http://www.businessdictionary.com/definition/study.html#ixzz3e62WcPSJ>
- Cancillería. (n.d.). *Traductores e intérpretes oficiales.* Retrieved June 23, 2015, from [http://www.cancilleria.gov.co/tramites\\_servicios/apostilla\\_legalizacion/registro\\_firmas](http://www.cancilleria.gov.co/tramites_servicios/apostilla_legalizacion/registro_firmas)
- ¿Cómo llegar a ser un traductor oficial en Colombia? (2013). Retrieved June 23, 2015, from <http://www.traductoroficialbogota.com/como-llegar-a-ser-un-traductor-oficial-en-colombia/>
- Díaz, J. (2012). Beneficios de la Traducción e Interpretación para la expansión de tu negocio. *Emprendices, Comunidad de Emprendedores.* Retrieved June 16, 2015, from <http://www.emprendices.co/beneficios-de-la-traducion-e-interpretacion-para-la-expansion-de-tu-negocio/>
- Durkheim, E. (1893). *The Division of Labor in Society*, 13. Retrieved April 2, 2015, from <https://books.google.com.co/books?id=ocyDAAAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=The+Division+of+Labor+in+Society&hl=es-419&sa=X&ved=0CB4Q6AEwAGoVChMIh8fW4qOIxgIVa0SMCh3fyA4E#v=onepage&q=The%20Division%20of%20Labor%20in%20Society&f=false>
- ¿Especialización, maestría o doctorado? (2004). *Semana.* Retrieved March 31, 2015, from <http://www.semana.com/especiales/articulo/especializacion-maestria-doctorado/64407-3>
- Freitas, H. Oliveira, M. Jenkins, M. & Popjoy, O. (1998). *The Focus Group, A Qualitative Research Method.* Retrieved August 17, 2015, from [http://www.ufrgs.br/gianti/files/artigos/1998/1998\\_079\\_ISRC.pdf](http://www.ufrgs.br/gianti/files/artigos/1998/1998_079_ISRC.pdf)
- Gill, P. Stewart, K. Treasure, E. & Chadwick, B. (2008). Methods of data collection in qualitative research: interview and focus groups. *British Dental Journal.* Retrieved August 17, 2015, from <http://www.nature.com/bdj/journal/v204/n6/full/bdj.2008.192.html>
- Gutiérrez, J. (n.d.). ¿Cuál es la diferencia entre traducción e interpretación? *About.com.* Retrieved April 2, 2015, from <http://traduccion.about.com/od/introduccionlatraduccion/a/Cual-Es-La-Diferencia-Entre-Traduccion-E-Interpretacion.htm>
- Kothari, C. (2006). *Research Methodology.* Retrieved August 18, 2015, from <http://www.suza.ac.tz/saris/download/132376585119680689-Research-Methodology-Methods-and-Techniques-by-CR-Kothari.pdf%202.pdf>

- Lambert, V. & Lambert, C. (2012). Qualitative Descriptive Research: An Acceptable Design. *Pacific Rim International Journal of Nursing Research*. Retrieved August 17, 2015, from file:///C:/Users/USER/Downloads/5805-10951-1-SM.pdf
- Lee, M. (2007). *Review on the data coding: Method of Analyzing my Qualitative Data*. Retrieved August 17, 2015, from <http://www.csun.edu/~ml727939/documents/review/Review2.doc>.
- López, C. (2011). Posgrados, ¿qué son y para qué sirven? *Guiaacademica.com*. Retrieved March 30, 2015, from [http://www.guiaacademica.com/educacion/personas/cms/colombia/posgrados/2011/ARTICULO-WEB-EEE\\_PAG-10342945.aspx](http://www.guiaacademica.com/educacion/personas/cms/colombia/posgrados/2011/ARTICULO-WEB-EEE_PAG-10342945.aspx)
- Marczak, M. & Sewell, M. (n.d.) *Using Focus Groups for Evaluation*. Retrieved August 17, 2015, from <http://ag.arizona.edu/sfcs/cyfernet/cyfar/focus.htm>
- Ministerio de Educación Nacional. (2006). *Decreto No. 1001*. Retrieved August 23, 2015, from [http://www.mineducacion.gov.co/1621/articles-96961\\_archivo\\_pdf.pdf](http://www.mineducacion.gov.co/1621/articles-96961_archivo_pdf.pdf)
- New Dictionary of the History of Ideas* (n.d.). Retrieved June 23, 2015, from <http://www.encyclopedia.com/topic/translation.aspx>
- 8 ventajas de la especialización en el sector servicios dentro de la innovación abierta*. (2012). Retrieved April 2, 2015, from <https://dbriveiro.wordpress.com/2012/11/23/8-ventajas-de-la-especializacion-en-el-sector-servicios-dentro-de-la-innovacion-abierta/>
- ¿Qué son y para qué sirven los posgrados?* (2004). Retrieved March 31, 2015, from [http://www.guiaacademica.com/educacion/personas/cms/colombia/posgrados/2004/ARTICULO-WEB-EEE\\_PAG-3829099.aspx](http://www.guiaacademica.com/educacion/personas/cms/colombia/posgrados/2004/ARTICULO-WEB-EEE_PAG-3829099.aspx)
- Scheuren, F. (2004). What is a survey. Retrieved August 18, 2015, from <http://www.amstat.org/sections/srms/pamphlet.pdf>
- Undergraduate Degree Definitions & Credit Overlap Policies (2014) *Boston University*. Retrieved June 23, 2015, from <http://www.bu.edu/academics/policies/definitions/>
- What is Project viability? (n.d.). *Oxford Brookes University*. Retrieved June 23, 2015, from <https://www.brookes.ac.uk/services/hr/project/survival/viability.html>